



Вітаємо!

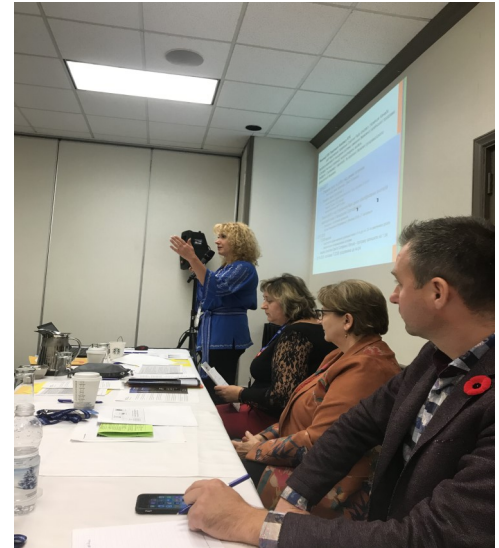
Welcome to the Ukrainian Language Education Center Newsletter

Dear Readers,

Our second newsletter reflects the busy autumn season among educators and in the community, and offers reporting in some new areas.

November 2019 began with the **XXVI Triennial Congress of the Ukrainian Canadian Congress (UCC)**, which was held in Ottawa. In the report on the progress made on the education resolutions set for 2016-2019 in Regina you will see the careful shepherding of Oksana Levytska and Tania Sunak. The new resolutions for the 2019-2022 period were developed collaboratively by Oksana and Tania with the assistance of Orest Skliarenko (Ontario parent), Nadia Prokopchuk (Saskatchewan), and Olenka Bilash (Alberta). Designed to guide educators over the next three years, they were further approved by the 40 attendees of Congress' education session. Please consider sharing any ways that you or your organization contributes to these resolutions in the coming years.

As promised in our previous newsletter, we address **Canada's Truth and**



Panel on Education at 2020 UCC Congress.
Photo: O.Bilash

Reconciliation Commission's (TRC) Calls to Action. First we share the Resolution passed by the UCC Congress to seek reconciliation with our first nations. Then, we revisit the reasons that our community, and indeed all Canadians, should do so.

(Continued on page 2)

Special points of interest:

- *Ukrainian Canadian Congress*
- *Responding to the TRC Calls to Action*
- *Students From Ukrainian Programs Commemorate Holodomor*
- *"Holodomor in Ukraine" Book Launch and Workshop For Educators*
- *Outstanding Ukrainian Language Educators and Leaders Across Canada*
- *LEARNING UKRAINIAN ROCKS! Video Contest -The Sequel!*
- *Integrating Technology into Ukrainian Language Education*
- *Discussions of New Ukrainian Language Regulations*

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)

Dr. Olena Sivachenko (Research Associate, ULEC)

Inside this issue:

Welcome	1
National News	3
Regional Highlights: British Columbia	10
Regional Highlights: Alberta	11
Regional Highlights: Saskatchewan	18
Regional Highlights: Manitoba	21
Regional Highlights: Ontario	23
Regional Highlights: Quebec	24
Looking Back	25
News From Ukraine	29
Ukrainian Language Course	34
Upcoming Conferences	36
Technology	38
Ukrainian Language Authors	43
Resources	45
Video Contest 2020	48

Welcome to Ukrainian Language Education Center Newsletter

(Continued from page 1)

Finally, woven throughout sections of the newsletter you will read examples of how teachers are taking up these calls. As all practitioners state, educating yourself is the first step!

November 9 marked **Ukrainian Language Day** in Ukraine, a day that reminds us of how Ukrainians have challenged and overcome multiple attempts at linguicide over the centuries. Commemorations of **Holodomor**, another attempt to eliminate Ukrainians and their language and culture, took place across the country on or about November 23. Thanks to teachers for sharing samples of students work and how they instilled understanding of the meaning behind the day.

A visit by Ukraine's former President **Petro Poroshenko** to the Canadian Institute of Ukrainian Studies offered a lecture attended by hundreds of local and national visitors, and a banquet where community members mingled with him and his wife, Maryna, a medical doctor and public champion of inclusive education. In his speech he thanked Alberta's Premier **Jason Kenney** for his service as Federal Minister of Defense and Canada's unique contributions of satellite images to Ukraine during the invasion of Donbas. Additional gratitude was expressed to Deputy Prime Minister of Canada and Minister of Intergovernmental Affairs **Chrystia Freeland** for her unwavering support of Ukraine, especially when she served as Federal Minister of Foreign Affairs.

In this issue you will again find a snapshot of the multitude of activities taking place **by province** across the country and also meet some more **outstanding educators** who have dedicated most of their career to teaching in Ukrainian programs and writing children's books in Ukrainian. Don't miss a chance to learn about Ukrainian Canadian children's writer Lesia Savedchuk.

In *News from Ukraine* we learn about Dr. Oksana Wynnyckyj-Yusypowych, a well-known educator with deep roots in Ontario, and a variety of educational projects and learning resources being used in Ukraine. Perusing Dr. Andriy Hornjatkevyc's observations about the new pravopys is a must-read!

As a reminder of how our present and future are linked to our past, we introduce a new section in this second newsletter. Entitled *Looking Back* we identify and honour some of our **pioneers of Ukrainian language education in Canada**. We begin this series with reflections of Manitoba's Dr. Borislav Bilash and Saskatchewan's Dr. Roma Stratyчук Franko. Good friends and colleagues, they both helped to clear the path for the improved quality of Ukrainian language education we know today. They also mentored young teachers and developed learning resources that were cutting edge for their times.

In *Looking Back* we also **revisit significant events of the past**, reminders of the energy, effort, creativity and commitment of our community volunteers and leaders. Reading these stories is an opportunity to reflect on these legacies.

The new section on use of *Technology in Ukrainian language education* invites readers to learn more about the positive impact of technology on student engagement and its power to connect Ukrainian teachers who may sometimes feel like they are working in isolation. With blended learning courses in Ukrainian at the post-secondary level, a national online conference held by the National Ukrainian Educators Committee (NUEC), and co-organized by ULEC in 2018, and ULEC's preliminary work to form an on line community of practice, there is a foundation upon which to overcome distance and strengthen relationships in order to develop more opportunities for teacher interaction and sharing of strategies and resources. To this end, ULEC's [oomroom](#) website includes simple tutorials for a number of apps that will motivate students and can be used in Ukrainian.

Conferences, new learning resources and study abroad credit courses in Ukraine reveal the creative response of educators at all levels to make learning and using Ukrainian engaging, memorable and meaningful.

Please visit the **criteria for Ukrainian Rocks- the Sequel** and encourage your students/family members to submit entries.

We are especially grateful to *everyone who contributed* to this issue of our newsletter and welcome everyone's contributions in the future as well. Remember, **your news is our news!**

Our **next newsletter** will feature individuals who provide supports for educators to make experiences for children in our communities significant and relevant—parents and administrators.

In closing, I would like to offer **special congratulations to Dr. Olena Sivachenko** who recently defended her doctoral dissertation in Applied Linguistics, and also sincerest **gratitude** to her for her composition and/or editing of the Ukrainian text in our newsletters, and her creativity and diligence in assembling the contents.

Connect with Us!

E-mail: ulec@ualberta.ca **Tel:** 780-492-2904

Facebook: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

National News

Ukrainian Canadian Congress: Triennial Meeting in Ottawa October 31-November 3

Під час 26 Конгресу Українців Канади, який відбувся в Оттаві 2-4 листопада цього року, проводилися панельні дискусії та круглі столи за різною тематикою. Учасники робочих сесій та презентаций обговорювали актуальні питання з метою представити та обговорити напрямки роботи на наступні три роки для забезпечення успішного поступу у роботі КУК. Чи не найдинамічнішою була робоча сесія «Українська освіта в Канаді – успіхи і труднощі», яка розпочалася зі звіту освітніх резолюцій, прийнятих на 25-му Конгресі КУК.

Presentations and Discussions

Різносторонні погляди були широко представлені доповідачами, які ділилися успіхами і викликами в освіті в різних провінціях Канади та аналізували сучасні освітні тенденції на національному рівні. Інформація, яку представляли у своїх презентаціях доповідачі, допомогла створити детальну картину сучасного стану освіти в Канаді та бачення й пропозиції щодо майбутніх напрямків діяльності не лише в освіті, а й у ширшому аспекті.

Запитання, які виникали під час дискусії, розсереджувалися на розумінні того, який вплив на українську освіту мають демографічні зміни та потреби нашої громади в Канаді, котрі постійно змінюються.



N.Prokopchuk, O.Levytska, O.Sklierenko, T.Sunak, O.Bilash

Зокрема, **д-р Оленка Білаш** (професорка факультету педагогіки Альбертського університету) зосередилася над аналізом потреб навчання українознавства у глобальному контексті та висловила пропозиціями, як саме можна відповісти на ці потреби і які для цього існують реусерси. Вона звернула особливу увагу на важливість зв'язку та співпраці між учителями, адміністраторами, батьками, учнями, громадою та організаціями.

Поряд із детальним описом досвіду успіху та труднощів українських двомовних програм в Торонто, **Орест Скіяренко** (голова Дорадчого освітнього комітету КУК) наголосив на важливості спілкування між батьками та батьківськими комітетами у Канаді та розвитку системи, яка б забезпечила залучення до діалогу між учителями та батьками.

Таня Сунак (голова Національної української освітньої ради КУК) розповіла про практичне забезпечення навчальними матеріалами у школах та професійного розвитку вчителів шляхом проведення майстерень та тісної співпраці між учителями українознавчих предметів не лише у Канаді, але і в інших країнах.

Надя Прокопчук (науковий співробітник Центру дослідження української спадщини при Саскачеванському університеті) поділилася своїми поглядами та пропозиціями про створення дорадчих органів на національному рівні та початок діалогу з іншими громадами щодо утвердження ідентичності в Канаді.

New Appointments

Oksana Levytska has recently been appointed to the position of the International Educational Coordinating Council Chair of the Ukrainian World Congress. She chaired the UCC National Ukrainian Education Council since 2016. Oksana also served as the Chair of the UNF Ukrainian School Initiatives Committee of the Ukrainian National Federation of Canada since 2010. She is a principal of the Ukrainian Saturday school Ridna Shkola and an active member of the Ukrainian Canadian School Board UCC-Toronto. Oksana is a licensed teacher in Ontario and teaches in the Catholic School Board of Education in Toronto.



Tatiana Sunak has recently been appointed the UCC National Ukrainian Education Council Chair. She has been the President of the Ukrainian Canadian School Board, Toronto branch since 2007. The principal of St. Volodymyr Ukrainian Saturday School in Toronto since 2007. Tatiana is a licensed teacher and administrator with long-term experience in the Ukrainian and public schools of Ontario.



National News

Ukrainian Canadian Congress: Triennial Meeting in Ottawa October 31-November 3

Resolutions 2016-2019

Робота Української освітньої ради КУК за минулі три роки проводилася у трьох напрямках:

- створення стандартизованого навчального плану/програми навчання історії України, що включатиме Євромайдан, сучасні події в Україні та українсько-канадську історію;
- дослідження можливостей поширення системи навчання двомовної української програми в Онтаріо та інших провінціях, використовуючи модель Альберти/Саскачевану/ Манітоби;
- втілення ідей про активну участь у вшануванні Голодомору – українського геноциду – у всіх школах перед четвертою суботою листопада.

Resolutions 2019-2022

WHEREAS, understanding the true facts of historical and current events in Ukraine are central to gaining an accurate understanding of Ukrainian History and Culture;

BE IT RESOLVED that the UCC National Ukrainian Education Council will continue the development and refinement of resources for contemporary Ukrainian history to educate all Canadians.

WHEREAS, the current practices of educational professional development events prove to be effective in sharing teaching expertise and delivering best methodological approaches used in classrooms;

BE IT RESOLVED that the UCC National Ukrainian Education Council will continue to support the exchange of best practices in teaching and learning among Ukrainian educators, students and other stakeholders with financial and organizational support from the national office and other community resources.

WHEREAS, there is the need to develop public relations strategies to inform and promote Ukrainian Studies programs and courses to all stakeholders;

BE IT RESOLVED, that the UCC National Ukrainian Education Council, with support and coordination of the national office, will develop a public relation strategy to encourage enrollment in Ukrainian studies programs and courses at all levels.

WHEREAS language and culture are inseparable elements of identity that affect the social, psychological, and emotional wellness of Ukrainian Canadian youth;

BE IT RESOLVED that the UCC create a process to gather a select group of community activists, educators, and parents of school aged youth from across Canada to engage in a national dialogue about future perspectives for Ukrainian language learning in Canada; and,

BE IT FURTHER RESOLVED that member organizations/branches of UCC contribute funding for representatives to attend two regional meetings (one in western Canada, one in eastern Canada) and one national meeting in order to determine future perspectives, strategies for support, and a process to change the term *heritage languages* to an inclusive, contemporary Canadian term.



Where ideas are born: Tatania Sunak, Oksana Levytska, Nadia Prokopchuk discussing CEFR as a pan - Canadian assessment tool at UCC Triennial Congress in Ottawa. Photo: O.Bilash

Ukrainian Canadian Leadership Award of Excellence

at UCC is awarded to Nadia Prokopchuk. Nadia is an EAL Teaching Specialist & Prairie Centre for Ukrainian Heritage Academic Affiliate at the College of Education, University of Saskatchewan. She was a teacher of the Ukrainian-English bilingual program in Saskatoon and created the program to write bilingual curricula. Nadia worked as a Byzantine Rite religion consultant and public relations coordinator and assistant to the Director of Education and later a provincial language consultant.



National News

Ukrainian Canadian Congress: TRC Resolutions



The XXVI Ukrainian Canadian Congress adopted a series of resolutions that established priorities and will guide the work of the UCC for the next three years. Resolution 16 was a response to the national call to action related to the process of Canadian reconciliation with the Indigenous Peoples of Canada. It reads:

WHEREAS the Government of Canada established the Truth and Reconciliation Commission with the mandate of informing all Canadians about Residential Schools, and documenting the truth of survivors, families, communities and anyone affected by the Residential School system; and

WHEREAS the United Nations has declared 2019 the Year of Indigenous Languages; and

WHEREAS language is inextricably linked to culture, as is evidenced by the experience of the Indigenous, Crimean Tartar and Ukrainian peoples; and

WHEREAS there are clear parallels between Ukrainians as indigenous to their own land under siege for centuries, and Indigenous peoples in Canada; and

WHEREAS the Truth and Reconciliation Commission made a series of recommendations and calls to action to the Government of Canada and the people of Canada; and

WHEREAS the Ukrainians have made Canada their home for over 125 years and Ukrainian settlers in Canada, particularly in the prairie provinces, had a close relationship with Indigenous communities based on cooperation; and

WHEREAS the process of reconciliation is a vital part of improving and strengthening the relationship between the Indigenous Peoples and the non-indigenous people of Canada;

BE IT RESOLVED that the Ukrainian Canadian Congress approach the Assembly of First Nations with the proposition to jointly explore how the Ukrainian and Indigenous communities of Canada work together to promote mutual understanding and closer cooperation.



Chief Perry Bellegarde speaking at UCC in Ottawa

National News

The Truth and Reconciliation Commission



When the first wave of Ukrainian settlers arrived in Western Canada from 1891 to 1907 they relied heavily on the First Nations peoples of the prairies for advice on surviving harsh winters and often befriended neighbouring families. Many intermarried and even the Assembly of First Nations (AFN) Chief Perry Bellegarde speaks with pride about his mother's Ukrainian roots, and her strength:

"My mom could have been a CEO of any company. She was very organized, very strict. She showed us the importance of living a healthy lifestyle. There was no alcohol allowed in the house. Three of my brothers are retired RCMP officers. I've got another brother working in child counselling. My mom is 80 years old now; she gave us a good, strong foundation and start... The seven sacred teachings: love, respect, courage, honesty, wisdom, humility, truth. These are the seven virtues that lead to a full and healthy life. My mom

espoused those teachings. That's how she lived her life. That's how she raised us" (source: <https://cutt.ly/pe2pyyB>).

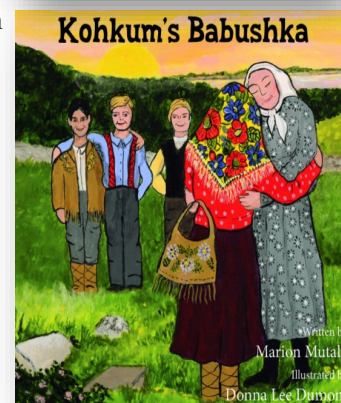
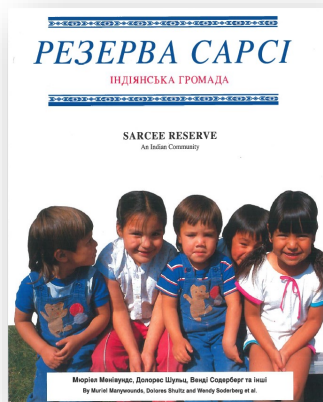
Chief Bellegarde shared more about his Ukrainian heritage with delegates at the Ukrainian Canadian Congress XXVI Triennial meetings on November 1, 2019 in Ottawa. The TRC's plan for reconciliation seeks to inform all Canadians about how these events took place historically and in the current period, and how reconciliation can be realized with survivors, families, communities and anyone personally affected by the Indian Residential Schools (IRS) experience that continued into the 1970s.

As teachers we have a responsibility to aid in the reconciliation process and to deliver the same consistent message to our children and students in public schools and ridni shkoly. The IRSs are a tragic part of our shared Canadian history, as The **Truth and Reconciliation Commission (TRC) Report has revealed** and its 94 Calls to Action are designed to have all major Canadian institutions examine how they can contribute to reconciliation. As Ukrainian Canadians let's seek to understand our relationship with indigenous peoples from our time of arrival in Canada in 1891 or during any wave of immigration, to the present day, and let's strive to demonstrate the reconciliation process in order to renew this relationship, based on mutual understanding and respect.

Ukrainians, perhaps better than most ethnic groups in our multicultural democracy, can understand the linguicide faced by the 54 surviving indigenous languages in Canada. As Ukrainians, we are able to celebrate National Ukrainian Language Day on November 9 each year as a victory over centuries of colonial and imperial forces. Let's seek alliances that allow all of our languages to live side by side in Canada!

Let us encourage and support artistic groups like Edmonton's Shumka Dancers whose multi-performance collaborative production with the Running Thunder dancers premiered in spring 2018. **Ancestors & Elders** explored the relationship between the first Ukrainian settlers to Alberta and the Indigenous people they soon came to know. "Similarities and differences. Fear and respect. The power of tradition and truth. Survival, for both Indigenous and Ukrainian immigrant people in Alberta, often meant silence. Ancestors & Elders uses dance to break that silence; to remember those who came before us, the traditions they instilled, and the truths they endured" (source: <https://cutt.ly/6e2pimQ>).

Let us read stories such as *Kohkum's Babushka: A Magical Métis/Ukrainian Tale* and *Пе́ре́рва Са́пси* to our students. Let us support the UCC Triennial Congress' resolution to work with the Assembly of First Nations (AFN) toward reconciliation at personal, local, ethnic and national levels.



Four of the TRC's calls to action apply specifically to education:

62. i. Make age-appropriate curriculum on residential schools, Treaties, and Aboriginal peoples' historical and contemporary contributions to Canada a mandatory education requirement for Kindergarten to Grade Twelve students, ii. Provide the necessary funding to post-secondary institutions to educate teachers on how to integrate Indigenous knowledge and teaching methods into classrooms. iii. Provide the necessary funding to Aboriginal schools to utilize Indigenous knowledge and teaching methods in classrooms. iv. Establish senior-level positions in government at the assistant deputy minister level or higher dedicated to Aboriginal content in education.

63. i. Developing and implementing Kindergarten to Grade Twelve curriculum and learning resources on Aboriginal peoples in Canadian history, and the history and legacy of residential schools. ii. Sharing information and best practices on teaching curriculum related to residential schools and Aboriginal history. iii. Building student capacity for intercultural understanding, empathy, and mutual respect. iv. Identifying teacher-training needs relating to the above.

64. We call upon all levels of government that provide public funds to denominational schools to require such schools to provide an education on comparative religious studies, which must include a segment on Aboriginal spiritual beliefs and practices developed in collaboration with Aboriginal Elders.

65. We call upon the federal government, through the Social Sciences and Humanities Research Council, and in collaboration with Aboriginal peoples, post-secondary institutions and educators, and the National Centre for Truth and Reconciliation and its partner institutions, to establish a national research program with multi-year funding to advance understanding of reconciliation.

National News

Students From Ukrainian Programs Commemorate Holodomor



Edmonton, AB



Fredericton, NB



Toronto, ON



Victoria, BC



Oakville, ON



Toronto (West), ON



Edmonton, AB



Montreal, QB

National News

Former President of Ukraine Petro Poroshenko visits Edmonton

Petro Poroshenko, the fifth president of Ukraine, on November 25 addressed a standing-room-only crowd of students, academics and community members “On the Geopolitical Challenges of Ukraine and Ukrainians in the World”. The November 25 lecture was hosted by the University of Alberta’s Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), the largest centre of research in Ukrainian studies in North America.

Poroshenko spoke of a bridge between Canada and Ukraine with deep historical roots and family ties, and expressed his gratitude to the entire Ukrainian community in Canada for standing shoulder to shoulder with the people of Ukraine. Canada has the world's third-largest Ukrainian population, and Edmonton is home to the largest Ukrainian urban community in the country.

“Four decades of CIUS accomplishments have helped define the direction and scope of development of Ukrainian studies not only in North America, but also in Europe and Ukraine,” said Jars Balan, Director of CIUS. “Poroshenko’s visit is an example of how CIUS brings important conversations to the community.”

The University of Alberta has long-standing relationships with academic institutions in Ukraine, as well as with Ukrainian communities across Canada and around the world. The Faculty of Arts is proud to be home to both CIUS and the Kule Centre for Ukrainian and Canadian Folklore. Courses in Ukrainian studies have been offered for many years in the departments of History and Classics, and Modern Languages and Cultural Studies.

Earlier in the day, Poroshenko visited the Holodomor memorial at Edmonton City Hall and met with Premier Jason Kenney at the Alberta Legislature. During the lecture, he led a moment of silence for the victims of the famine-genocide. In private conversations he also expressed support for work in Ukrainian language education pre-K to post-secondary and great interest in both bilingual education and Ridni Shkoly.

His visit to Edmonton also included a stop at the Ukrainian Consulate General office, which opened in 2018, and a banquet organized by the Ukrainian Canadian Congress (Alberta Provincial Council). Kenney, along with Deputy Prime Minister Chrystia Freeland who was also in Edmonton on Monday, attended the banquet. Both are vocal supporters of Ukraine in its efforts to assert autonomy.

Sources: <https://cutt.ly/1e2sDF3>



Petro and Maryna Poroshenko with the CIUS staff



Poroshenko's lecture at UofA



Poroshenko with the Ukrainian community



At the banquet, organized by UCC-APC

National News

2019 Summer Institute in Lviv



1-12 липня 2019 р. Світова координаційна виховно-освітня рада (СКВОР) СКУ провела в Україні Літній інститут-2019, метою якого було поділитися сучасними методиками і демократичними засадами керівництва в рамках Нової української школи, яка з 2016 р. запроваджується в школах України. У першому етапі Літнього інституту-2019 в Львові взяло участь 20 команд зі шкіл Львова та 5 команд з Львівської області, а в другому етапі в Мукачево – 17 команд із усіх шкіл міста. Усі команди пройшли навчання в експертних групах під керівництвом викладачів з канадської та американської діаспори у співпраці з учителями з України. Для апробації здобутих знань учасники інституту мають створити з колегами своєї школи спільний проєкт для реалізації в 2019-2020

навчальному році.

Літній інституту-2019 також відвідали високопосадовці Міністерства освіти і науки України, Інституту модернізації змісту освіти та міських влад. У рамках підготовки

July 1-12, 2019 – WUC National Ukrainian Educational Council organized 2019 Summer Institute in Ukraine. The goal of the Institute was to share newest teaching approaches and best practices of school administration applicable to the New Ukrainian School, which has been implemented in Ukraine since 2016.

Літнього інституту-2019 Катерина Гороховська та д-р Оксана А. Винницька-Юсипович, яка є радником Міністра освіти й науки України та радником Міського голови Львова, провели в травні ряд зустрічей з освітянами Львова. А Катерина Гороховська та Богдан Колос, Голова Крайової Пластової Старшини в Канаді, зустрілися з представниками міської влади в Мукачево. Літній інститут започатковано при Інституті професійного розвитку вчителів, який було створено при СКВОР у 1992 р.

на чолі з магістром Надією Луців.

Джерело: <https://bit.ly/2NEIzq5>

Regional Highlights: British Columbia

Students From Ridna Shkola in Victoria Learn Ukrainian Traditions of Oberikh-Making

Маленька спільнота вчителів, учнів, та батьків Рідної школи м. Вікторія (Британська Колумбія) нещодавно мала нагоду дізнатися про цікаві традиції українських оберегів.

Учителька старшої групи Надія Кордуба розповідала про те, як у давнину наші предки вірили, що навіть побутові речі здатні захистити їх від лиха, якщо у них вкласти багато духовної чи позитивної енергії. Традиція оберегів походить від давніх слов'ян, які, будучи землеробами, за допомогою звертали до всього, що родила матінка земля. Давньослов'янські вірування настільки сильно увійшли в традиції і побут українського народу, що навіть з приходом християнства вони не зникли, а лаконічно вписалися у християнську культуру. Такими давніми традиціями стало освячення зілля, маку, плодів.

На уроці вчитель молодшої групи Олена Наумова та батьки волонтери допомагали учням виготовляти оберіг підкову власними руками. Підкова одночасно вважається і предметом, що відлякує зло, і символом щастя.

Як учні, так і батьки Рідної школи щиро вдячні учителям за такий цікавий і пізнавальний урок з української культури, і з нетерпінням чекають на подібні майстер класи у майбутньому.

Анна Вишневська, директор Рідної Школи м. Вікторія

Рідна школа м. Вікторія розпочала свою діяльність на початку жовтня 2019 року і проводить заняття з української мови та культури для дітей від 3 до 12 років, щонеділі о 12:30 год. за адресою 3277 Douglas Street, Victoria, BC.

E-mail: ridna.shkola.vic@gmail.com



Regional Highlights: Alberta

Workshop For Educators: How to Teach About Holodomor



On September 25, 2019, Valentyna Kuryliw visited the University of Alberta to conduct a professional development workshop for educators, based on her book *Holodomor in Ukraine: The Genocidal Famine 1932-1933. Learning Materials for Teachers & Students*. Kuryliw is the Director of Education for the Holodomor Research and Education Consortium (HREC). She is also a retired department head and social studies teacher from the Toronto District School Board with over 35 years of teaching experience. The daughter of Holodomor survivors, Kuryliw has advocated for the inclusion of Holodomor into curriculum across Canada and beyond for more than a decade.

A master teacher, Valentyna began her presentation by describing the pattern genocide follows and how to recognize its stages: bullying, discrimination, dehumanization, persecution, and finally genocide. “The main message I want you [educators] to get across to your students is that if we don’t want to witness full blown genocide, we need to eradicate it in its early stages, and work to prevent it from escalating,” the author said. For many workshop participants, it was the first time that they had heard about the Holodomor, and they valued the approach used by the author in her book to teach about genocide. “The used teaching approach—splitting into groups, examining different documents, memoirs, photographs, reporting on discoveries—is a really effective way to teach history. Kids like an investigation, and before you know, they learn things,” said one of the student teacher participants. Books

were donated to the University of Alberta Coult’s Library as well as ULEC’s resource center. For more on the links between schoolyard bullying and genocide, listen to Barbara Coloroso at: <https://cutt.ly/7eE9ZoI>

The workshop was supported by Holodomor Research and Education Consortium (HREC) at the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) with the assistance of ULEC at CIUS and the Department of Secondary Education.

“Holodomor in Ukraine: The Genocidal Famine 1932-1933” Book Launch

The Edmonton launch of the book by Valentyna Kuryliw *Holodomor in Ukraine: The Genocidal Famine 1932-1933. Learning Materials for Teachers & Students* took place on September 26, 2019. As Director Education for the Holodomor Research and Education Consortium (HREC), Kuryliw has been trying to get Holodomor into school curricula in Canada for decades.

Her book features lesson plans, assignments and projects with straightforward sensible and basic information about the man-made famine in Ukraine. Printed in full colour, the richly illustrated book contains archival documents, timelines, maps, memoirs, photographs, eye-witness accounts, literary works, multimedia, and media links, and resource listings.

Valentyna Kuryliw’s presentation stirred lively discussions among the audience and raised many questions to the author about her work on the book and plans for future endeavours. The book launch, sponsored by HREC and co-sponsored by the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS), UCC Alberta Provincial Council and ULEC, gathered an audience of social studies teachers, academics from the University of Alberta and MacEwan University, school teachers and members of the Ukrainian community. Listen to Valentyna’s interview on the podcast of the Action Institute on the Holodomor: <https://cutt.ly/Xe3WOf>



Regional Highlights: Alberta

University of Alberta Students Mark Ukrainian Language Day

Each year since 1997 November 9 is marked as Ukrainian Language Day. Ukrainian is a mother tongue for millions of people in Ukraine and abroad. On November 8 students from Ukrainian classes at the University of Alberta gathered for Ukrainian language games, music and great conversations over pizza. The celebration was sponsored by ULEC and the Department of Modern Languages and Cultural Studies.



10 ФАКТІВ ПРО УКРАЇНСЬКУ МОВУ



ПЕРША ЗГАДКА УКРАЇНСЬКИХ СЛІВ



448 р. візантійський історик Пріск Панійський у таборі гуноського володаря Аттілі на території сучасної України записав слова «мед» і «страва».

Близько **256** тис. слів має сучасна українська мова.

Ф Найрідше вживана літера.
П Найбільша кількість слів починається на літеру «П».

Linguicide of the Ukrainian Language

During the XVII-XX c, what we now know as Ukraine fell under the jurisdiction of various empires and states. The ruling regime of each of them tried to assimilate Ukrainians and prevent their self-determination by destroying what distinguished them from others: their language and culture.

Overall, there have been 60 prohibitions on the Ukrainian language in the 337 years that Ukraine was under foreign rule. They aimed to eradicate the Ukrainian language by inhibiting or prohibiting its use in education, official affairs, and in print. Most of these policies contributed to the forced Russification of Ukrainians in the Russian Empire and the USSR.

Today, Ukraine grapples to overcome the negative legacy of these policies and undo the centuries of repression, as Russia plays on the dividing lines it created in Ukraine. Read about some of the most important prohibitions of the Ukrainian language by the regimes ruling over Ukraine: <https://bit.ly/2qJwN3C>

Найбільше спільної лексики з українською мають такі мови:

84% - білоруська
70% - польська
68% - сербська
62% - російська

Зменшувальну форму в українській мові має навіть слово «вороги» — **ВОРОЖЕНЬКИ.**

Мова багата на синоніми. Слово «горизонт» має **12** синонімів.

Назви всіх дитинчат тварин є іменниками середнього роду.



До середини **XIX** ст. українську мову найчастіше називали «руською мовою».

Наталю!

В українській мові, на відміну від решти східнослов'янських мов, іменник має 7 відмінків, один з яких — **КЛИЧНИЙ.**



Regional Highlights: Alberta

CIUS Provides Expertise on Ukraine to the Canadian Members of Operation UNIFIER

Operation UNIFIER is the Canadian Armed Forces (CAF) mission to support the Security Forces of Ukraine by assisting with their security force training. Canada sends a group of about 200 CAF members, who come from all parts of Canada, to Ukraine every six months. In August 2020, before their personnel deployment in October, Edmonton-based Army Reserve contacted the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) with a request to provide a series of mini courses and workshops on Ukraine. CIUS was happy to offer their expertise on Ukraine's geopolitics, history, religion, traditions, contemporary culture, and language.

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) was tasked with providing Ukrainian language training and delivering presentations on the language situation in Ukraine. During the one-day series of training sessions, the military personnel were introduced to the Ukrainian alphabet, and by the end of the day many were able to read some street names and restaurant and store signs from Ukraine. The trainees were also very eager to engage in simple conversations in Ukrainian, showing much enthusiasm for learning many basic everyday phrases. The interactive language-learning sessions were conducted by Prof. Alla Nedashkivska from the Department of Modern Languages & Cultural Studies (former Acting Director of ULEC) and ULEC's Research Associate Olena Sivachenko. Also, visiting scholars Tetiana Ivanchenko (Germany) and Lada Tsybala (Ukraine) assisted with group language-learning activities. The training sessions also included presentations on the current language situation in Ukraine, prepared and delivered by Nedashkivska and Ivanchenko. All four instructors received a very warm welcome and were much thanked for their interactive and engaging approach to language teaching, as well as for their incorporation of contemporary and relevant cultural elements into these training sessions.

On behalf of ULEC and CIUS, we wish all CAF members going to Ukraine much success with their important mission, but also with language and cultural explorations while in Ukraine!

Olena Sivachenko and Alla Nedashkivska (Edmonton)



У серпні 2020 року армійський резерв, що базується в Едмонтоні, запросив Канадський інститут українських студій (КІУС) провести серію ознайомлювальних лекцій та інтенсивних занять для персоналу, який готувався відбутися в Україну в рамках програми Operation UNIFIER. Наукові співробітники КІУС із задоволенням поділилися своїми знаннями з питань геополітики, історії, релігії, традицій, сучасної культури та мови в Україні. МЦУМ було поставлено завдання провести інтенсивні заняття з української мови та виступити з презентаціями про мовну ситуацію в Україні.

Regional Highlights: Alberta

Nataliya Nayavko (Наталія Наявко)

Special Language Advisor for Ukrainian language and culture, Alberta Education



Nataliya Nayavko was born and grew up in Ukraine. She obtained her Specialist degree in education at the Drohobych State Pedagogical University and she also studied at George Mason University and the University of Maryland, USA. Nataliya was a second language teacher in Ukraine for over 20 years, and helped develop the new Ukrainian state school curriculum. From 2007-2013, she has served as a methodologist at the Town Educational Department and a teacher trainer of second language acquisition. In 2008, she was the national winner of the Fulbright Teaching Excellence and Achievement Program. In 2013-2016, she conducted face-to-face training in the joint British Council and the Ministry

of Education of Ukraine 'New Generation School Teacher' project which aimed at developing a new Core Curriculum in ELT Methodology for Ukrainian universities. Since August 2017, Nataliya has been the Special Language Advisor for Ukrainian language and culture at Alberta Education. Currently, she is also an ambassador of the eTwinning Plus Program and coordinates international educational and exchange projects. She is also actively involved with the GoGlobal GoCamp volunteering program in Ukraine that is aimed at promoting language learning and volunteer movement in Ukraine, fostering intercultural dialogue and public diplomacy.

- Розкажіть, будь ласка, про свої найбільші досягнення у роботі за останній рік. Які ваші досягнення з того часу, як ви приїхали до Канади?

У вересні 2019 р. відбулося підписання Меморандуму про порозуміння між Міністерством освіти і науки України та Міністерством освіти Альберти, який відкриває нові перспективи канадсько-української співпраці. Одне із досягнень - це популяризація найкращого педагогічного досвіду учителів української мови Альберти, зокрема, через їхню участь у конкурсі "Найкращий учитель української мови за кордоном", організованому Міністерством освіти і науки України. Це сприяє підвищенню ролі вчителів української мови, які працюють за кордоном, поширенню творчих ідей та залученню учнів до вивчення української мови та культури. У березні 2018 року, у рамках III Міжнародного інтернет-марафону за підтримки Міністерства освіти і науки України, я провела вебінар 'Світові освітні практики. Досвід Альберти', під час якого розповіла про багатогранність шкільної освіти у Канаді та підтримку українських двомовних програм.

NEW MOU with Ukraine

On September 6, 2019, Minister LaGrange signed a Memorandum of Understanding (MOU) on Cooperation in the Sphere of International Education between the Ministry of Education and Science of Ukraine and Alberta Education. This is the first MOU between the two parties and supports the strong ties between Alberta and Ukraine.

The main objectives of the cooperative programs developed under this memorandum are to maintain collaborative relations, enhance international education, improve the quality and extent of teaching of English and Canadian culture in Ukraine and the Ukrainian language and culture in Alberta, in order to:

- promote relationships between citizens of Ukraine and Alberta;
- foster knowledge and appreciation of their respective cultures;
- provide a bilingual and multi-cultural education which prepares students for future personal, academic and professional success; and
- provide professional growth opportunities to educators and administrators of Ukraine and Alberta.

Cooperative programs include opportunities for:

- visiting teachers programs;
- student and educator mobility programs;
- school partnerships;
- support for ongoing initiatives; and
- the exploration of new initiatives.

The major lobbying for the position of Special Language Advisor for Ukrainian language and culture occurred after the 25-Year Vision for Ukrainian Education in Alberta conference (2005). Following the conference, a delegation of educators met with then Minister of Education Gene Zwozdesky to present the recommendations of the conference. During a trip to Ukraine, the Minister renewed the MOU with Lviv and Ivano-Frankivsk oblasts. This empowered the Alberta Education staff to negotiate successfully for the position of the Advisor.

Regional Highlights: Alberta

Daria Porochiwnyk (Дарія Порохівник)

Переможця Міжнародного конкурсу МОН України "Найкращий учитель української мови за кордоном" у 2018-2019 н.р. у категорії «Учитель середньої школи» (The Winner of the 2018-2019 International Contests "The Best Teacher of Ukrainian Abroad," Ministry of Education and Science, Ukraine)

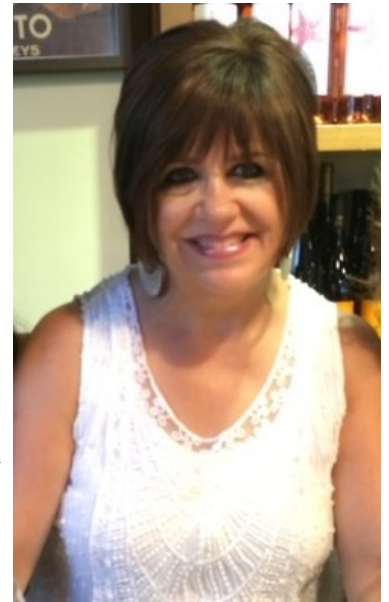
Daria Porochiwnyk is recently retired, after a teaching career of 40 years, 35 of which were spent at Austin O'Brien High School in Edmonton, where she taught students in grades 10, 11, and 12 in the Ukrainian bilingual program (Ukrainian Language Arts and Ukrainian Religious Studies). She was born in Victoria, BC, moving to Edmonton with her parents when she was about four years old. Daria completed her BA at McGill University as a visiting student, and then majored as a Social Studies teacher, with a minor in international languages (French, Ukrainian) at the Faculty of Education, University of Alberta.

Throughout her career, Daria was inspired by master teachers (in many disciplines, but especially international language classes). She also found it extremely useful to compare programs of studies and resources in Ukrainian with those in French, or to attend professional development sessions (usually French) and then recycle insights gained into a Ukrainian iteration. As a language teacher Daria always sought to strike a balance between meeting measurable learning objectives (academics) and giving free rein to creative, spontaneous and lively interactivity (communication). She tried to find an interesting "takeaway" in each lesson – the communicative skill or concept that will register with the student.

And these are some of her suggestions of how it can be done:

- A rather bland story about etiquette segues into a survey of peers about contemporary manners, complete with survey data reported back to the class.
- A tragic story segues into an imagined courtroom trial.
- A study of traditional courtship and wedding rituals is punctuated by a bistro speed-dating activity (complete with coffee and sweets!) and followed up by a follow-up invite for another date.
- A study of serfdom is accompanied by Instagrammed scenes of peasant rebellion; a unit focused on self and others culminates in an election campaign.

"The foundational readings and vocabulary lists may be challenging, but the resulting language production tasks allow for highly individualized responses, giving non-native speakers a comfort zone for participating according to their own ability," she says. Daria has brought this creativity to the development of three high school Ukrainian language arts units in *Bud'mo* series, soon to be available free of charge on [oomroom](#). She was unquestionably "inspired by classes upon classes of students. The Ukrainian bilingual program drew very capable students from all quarters of the city, and I was always guided by the profound duty to make attending the program a worthwhile experience."



Як ви підживлюєте своє зацікавлення українською мовою і культурою?

Мій вихід на пенсію нагадав мені, що без практики рівень володіння мовою падає. Без щоденного викладання українською мовою, я вже відчуваю, що починаю добирати слова, як колись мої учні. Тому, я регулярно намагаюся знайомитися з новинами в україномовних ЗМІ і по можливості відвідувати заходи, де спілкуються українською мовою.

Regional Highlights: Alberta

Yanina Vihovska (Яніна Виговська)

Переможця Міжнародного конкурсу МОН України "Найкращий учитель української мови за кордоном" у 2015-2016 н.р. у категорії «Учитель початкової школи» (The Winner of the 2018-2019 International Contests “The Best Teacher of Ukrainian Abroad,” Ministry of Education and Science, Ukraine and the 2017 Pierre & Madeleine Monod International Languages Award)

Яніна народилася і виросла в Україні у місті Луцьк, Волинської області. У вісімнадцять років вона переїхала до Едмонтону на навчання в Альбертському університеті, де здобула освіту вчителя початкових класів. Упродовж останніх семи років Яніна працювала в українській двомовній програмі в школі Св. Мартина. На уроках вона намагалася прищепити учням любов не тільки до української мови і культури, а й до новітніх технологій. Своїм досвідом навчання української мови за допомогою технологій Яніна радо ділиться з колегами під час професійних тренінгів, майстерень та виступів на конференціях.

Вклад Яніни у розвиток українського шкільництва у Канаді був відзначений двома професійними нагородами: Pierre and Madeleine Monod Award for International Languages (2017) від Альбертської вчительської ради та “Найкращий учитель української мови за кордоном” у номінації “учитель початкової школи” (2016) від Міністерства освіти України. “Коли я отримувала ці дві нагороди,” – розповідає Яніна, – “у мене було відчуття, що ось нарешті хтось помітив всі ті недоспані ночі планування, всі ті креативні ідеї, всю ту любов до викладання української мови тут в Канаді, що переповнювала мене. Це був своєрідний сигнал для мене, що я на правильному шляху, що потрібно продовжувати працювати далі.”

Наразі Яніна проживає у Британській Колумбії, куди вона нещодавно переїхала разом із сім'єю. Хоча Яніна зараз перебуває у дикретній відпустці, вона бере активну участь у житті місцевої української громади. Також, вона знайомить свою мультикультурну сім'ю з українською культурою, постійно залучає їх до святкувань в українських традиціях.

- As a teacher in the Ukrainian Bilingual Program, and of learners who do not speak Ukrainian at home, what do you do to motivate your students?

- I motivate my students to be proactive learners by reading, listening and watching things in Ukrainian. I encourage them to use the Ukrainian language on a daily basis. I assign creative and fun Ukrainian language homework and always tell them to use their dictionaries if they are stuck on a word.

- How do you think students will remember you and your class?

- I think my students will remember me by all those fun projects and activities that we did, especially involving tech tools. For example, sometimes I'd scan a page of a simple text and ask my students to highlight all the words that they knew and encourage them to find the meaning of the unknown words using online dictionaries. Or I'd put a RazKids Ukrainian book on Google Classroom and ask students to read it and draw or type their answers in Google Slides or Drawings. Or I'd use Google Classroom to engage my students in a *Break the Code* game, where I gave them clues about a sentence in Ukrainian and they had to “unlock” it.



Regional Highlights: Alberta

CIUS Conference in Edmonton Investigates How Russian Propaganda Polarizes Public Debate

It will take more than individuals being critical of what they read to combat the concerted effort by Russia to spread misinformation in the world, experts said at the Varscona Hotel on Saturday.

Academics and journalists gathered in Edmonton this weekend to discuss the case of Russian information warfare in Ukraine in a global context at a conference hosted by the U of A's Canadian Institute of Ukraine Studies (CIUS) and the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies.

In Ukraine, "mass-phishing" operations that send malware links to political and military officials are ongoing, and the country has become a battleground for Russia to test new techniques. "Information warfare is only one part of a larger concept (of) secret operations of ideological subversion (or) psychological warfare," said Olga Bertelsen, assistant professor in the Department of Intelligence Studies and Global Affairs at Embry-Riddle Aeronautical University in Florida.

With the recent bombshell report on Russian interference in the 2016 election in the United States, panelists stressed that the U.S. is not the only country subject or vulnerable to information warfare. For example, Global Affairs Canada released a report in September detailing "co-ordinated inauthentic activity" on social media during the Alberta provincial election in April, although it found it unlikely that there was foreign interference.

Justin Ling, a Toronto-based freelance journalist, noted that preventing misinformation should be governments' goal, but many refuse to even believe interference is happening. He has written extensively on Canada's own vulnerability to misinformation and cyber warfare in the lead-up to the current federal election, in which he argued that media has a critical role. "I don't think we can put this on the public anymore," Ling said, noting that Canada generally views cyber warfare in traditional military terms that don't capture its complexity. "It can no longer be a question of resilience, I think it has to be a question of prevention."

Finnish journalist Jessikka Aro stressed "how unaware people still are" that such concerted efforts to spread misinformation exist, and that holding social media platforms accountable for the content they allow to spread is key. "(Russia) has no problem using American social media platforms to wage war against us," Aro said.

Panelists agreed that citizens need to not only be critical of what they are reading, but call on government and private industry to acknowledge and prevent information warfare before it happens. "How do we get the (political) resolve to address this? I truthfully don't think we do. I think that ship has sailed," said Ling. "I think social media regulation is possible, and I don't know that we're going to have the capacity to target these people at the individual level."

Moira Wyton

Source: <https://bit.ly/36UtMh8>

More about the conference:

<https://bit.ly/2Cy7QKU>

<https://bit.ly/2O2yQaC>

<https://bit.ly/34N4uQh>



Jessica Aro, YLE Finnish Broadcasting Company, Olena Goncharova, Kyiv Post, newspaper, Oleksandr Pankieiev, President, ASAUS, Justin Ling, Toronto-based freelance journalist

12 жовтня 2019 р. науковці та журналісти зібралися в Едмонтоні, щоб обговорити інформаційну війну Росії проти України у міжнародному контексті. Конференція була організована Канадським інститутом українських студій та Альбертським товариством сприяння розвитку українських студій. Потрібно більше, ніж наявність сформованого критичного мислення, щоб боротися з добре скоординованими зусиллями Росії у розповсюдженні дезінформації у світі—заявляють експерти-учасники конференції.

Regional Highlights: Saskatchewan

Saskatchewan Social Studies Educators' Conference: "Genocide – Then and Now"

Social Studies Saskatchewan (SSS), a professional growth network of the Saskatchewan Teachers Federation, provides provincial teachers of history, law, psychology, and social studies with opportunities to increase teaching expertise and knowledge on relevant topics. This year's annual conference, titled "Genocide: Then and Now" took place in Moose Jaw on October 17-18, 2019. The conference targeted the rise of hatred in Canadian society and the connection of hatred to world genocides.

The keynote presentation (<https://cutt.ly/beZKRvV>) was given via Skype on Thursday evening by Valentina Kuryliw, Director of Education, Holodomor Research and Education Consortium at the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, and Chair of the National Holodomor Education Committee of the Ukrainian Canadian Congress. Kuryliw reviewed the five stages of genocide, beginning with bullying, a negative behaviour that affects students everywhere. This behavior, which is a first step to prejudice, hatred, and violence, has allowed different regimes to enact insidious plans for genocide. Kuryliw issued a warning about the role of social media in spreading messages of hatred. She encouraged teachers to check their background knowledge and have the resources in hand to fight some of today's media-driven messages in an era of 'fake news'. The presentation concluded with the message that only our vigilance and action can prevent future genocides.

All participants were excited to receive a copy of Valentina Kuryliw's teaching resource *Holodomor in Ukraine: The Genocidal Famine 1932-1933*, which was generously donated to the SSS Conference by the Ukrainian Catholic Brotherhood of Saskatchewan.

On Friday, Nadia Prokopchuk delved further into the topic of Holodomor with a presentation about the online education resource *Voices Into Action*. This free, user-friendly Canadian website (www.voicesintoaction.ca or www.parlezetagissez.ca) contains information on human rights, prejudice, bullying, hatred, and world genocides. Unit 2, Chapter 5, which Prokopchuk authored in 2016 along with education colleague George

(Continued on page 19)

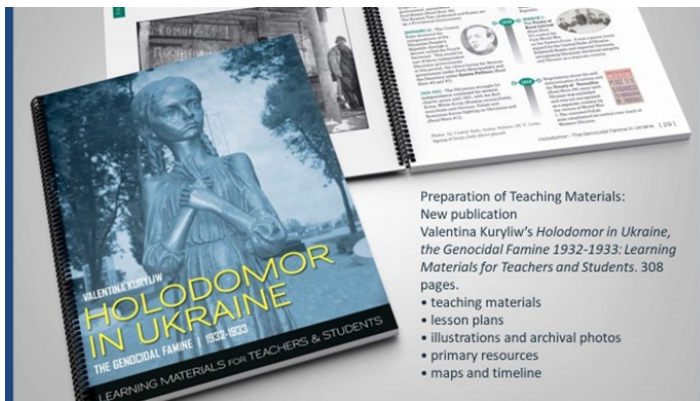


Щорічна конференція «Геноцид: тоді і зараз» цього року відбулася 17-18 листопада у Moose Jaw. Темою конференції було зростання відчуття ворожості у канадському суспільстві та зв'язок між ворожостю та геноцидом. З центральною доповіддю виступила Валентина Курилів, директорка Holodomor Research and Education Consortium при КІУС (Альбертський університет). Пані Курилів представила п'ять стадій розвитку геноциду, який починається із цькування учнів.

Regional Highlights: Saskatchewan

Saskatchewan Social Studies Educators' Conference: "Genocide – Then and Now" (Continued from page 18)

Zerebecky, takes an inquiry-based look at Stalin's artificial famine-genocide of 1932-33. The chapter was designed for classroom learning and includes a historical overview and timeline, links to interviews with survivors, seven artifacts, and eight action items that promote deeper understanding of genocide by starvation. A touching interview with Valentina Kuryliw presents her memories as a child of survivors of the Holodomor. The chapter was developed through the efforts of the Holodomor Awareness and Education Committee of the *Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan* (<https://www.voicesintoaction.ca/Learn/Unit2/Chapter5>).



The conference concluded with presentations on indigenous education and the Canadian Museum for Human Rights. Feedback indicated that participants were pleased with the new knowledge and information gained during the conference.



PCUH is pleased to announce the appointment of Dr. Nadya Foty-Oneschuk as the Chair of the Ukrainian Studies Minor Advisory Committee. Dr. Foty-Oneschuk is an instructor of Ukrainian language, a cultural ethnographer, and folklorist, with an expertise in Ukrainian Canadian folklore. Her research focuses on Ukrainian Canadian culture, with a special interest in ritual, most notably wedding traditions. In addition to language teaching, Nadya has taught a variety of culture classes throughout her career, including such topics as folk

songs, Ukrainian Canadian culture, oral history, and the anthropology of Ukraine. Nadya has been a long-term affiliate of PCUH, serving once again in an administrative capacity for the Centre. Dr. Foty-Oneschuk is known for her keen and active involvement with students, for which she has been awarded a University of Saskatchewan Teaching Excellence Award on two occasions. Further, she is proud of her work with the U of S Ukrainian Students' Association in her capacity as their long-time advisor, which has boasted the largest membership nationally several times. For the last decade, Nadya has worked tirelessly in the promotion of Ukrainian studies on campus and in the local community, and looks forward to a bright and dynamic future for the program. Congratulations to Dr. Foty-Oneschuk!

PRAIRIE CENTRE FOR
THE STUDY OF
UKRAINIAN HERITAGE
St. Thomas More College
University of Saskatchewan

- Supports courses in Ukrainian Studies at the U of S
- Oversees a range of scholarly programs and research in Ukrainian Studies
 - Assists graduate students in their scholarly endeavours
- Supports Ukrainian student life on the university campus
 - Hosts annual Mohyla Lecture in Ukrainian Studies
- Engages in community outreach activities

1437 College Dr.
Saskatoon SK S7N 0W6
pcuh.stmcollege.ca

Regional Highlights: Saskatchewan

Catherine Schabel (Катерина Щабель)

Gr. 5 classroom teacher

Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon, SK

Catherine Schabel grew up in Ituna, Saskatchewan. This predominantly Ukrainian community created a firm base of identity for her. There was a Рідна Школа on Saturdays, which she attended, and the Ukrainian language was taught as a subject in school from grades 3 – 12. In fact, Ukrainian was the every-day language of communication in many homes and in the community, including stores, at local events, and in church. Catherine received her B.Ed. from the University of Saskatchewan, where she also participated in a student exchange to Chernivtsi. After completing her B.Ed., she returned to Ukraine once again to study for a term at the Yuriy Fedkovych National University in Chernivtsi.



- Розкажіть, будь ласка, що мотивувало вас стати вчителем в українській двомовній програмі?

- Я змалку захоплювалася роботою вчителів, і це вплинуло на моє бажання стати педагогом. Перед початком роботи у двомовній програмі, я мала нагоду працювати у різних програмах, включаючи літні табори з вивчення української мови, курси при Інституті ім. П. Могили, вечірні курси для учнів старших класів. Цей досвід сприяв моєму бажанню працювати у двомовній українській програмі. Окрім роботи у двомовній українській програмі, я також викладала курс розмовної української мови для дорослих при мовному центрі Саскачеванського університету. Також, разом з колегами я працювала при Міністерстві освіти Саскачевану над розробкою навчальних ресурсів для підтримки україномовної освіти.

- Як вчитель української двомовної програми як ви мотивуєте, які не розмовляють українською вдома, вивчати цю мову?

- По-перше, я намагаюся бути прикладом для своїх учнів, щоденно демонструючи, що українська мова - жива мова. Я працюю над тим, щоб мої уроки були цікавими, тематичними й актуальними. Учні, які не мають українського мовного оточення, я навчаю стратегії вивчення мови, наприклад, розпізнавати споріднені слова й розширювати свій лексичний запас на основі спільнокореневих слів. Особливу увагу я звертаю на форми навчання, які допомагають розвивати мовленнєві навички й приносять задоволення учням, тобто моделі ситуації успіху.

- How are you taking up the TRC Calls to Action in your school/classroom/self?

- Deepening my own personal knowledge and understanding about the TRC Calls to Action was recently one of my Professional Growth Plan goals. In Greater Saskatoon Catholic Schools, we are called to increase our knowledge and capacity, attempting to understand the truth, so that we can be advocates and change agents in the process of Reconciliation. This is why our staff at Bishop Filevich continues to focus our professional development in this area. Subsequently, lessons we share with our students, in all subject areas, are to be infused with First Nations and Metis content and ways of knowing so that the teaching of Treaties is honoured.

Regional Highlights: Manitoba

Diana Borys (Діана Борис)

Primary School Teacher

English – Ukrainian Bilingual Program at R. F. Morrison School in Winnipeg, MB



Diana Borys was born in Winnipeg (Manitoba) and has lived there most of her life. In her childhood, she was actively involved in the life of the local Ukrainian community. She attended a Ukrainian language school at the Chyhalnya Prosvita Hall and was a member of the Ukrainian Youth Organization “Plast” and the Youth Choir at Sts. Vladimir and Olga Ukrainian Catholic Cathedral.

Diana always enjoyed working with children and decided to become a teacher. In 1979 she was a student teacher in the first year of the English – Ukrainian Bilingual Program (EUPB) in Winnipeg and worked with two of the teachers who pioneered this program, Orest Semus and Alexandra Nazarevych. When she graduated in 1981, the EUPB was expanding year by year and she was able to join the ranks of teachers in Seven Oaks School Division in the EUPB at R. F. Morrison School.

After ten years of teaching she decided to take the opportunity to work in Japan as an Assistant English Teacher for a year. Being immersed in a different culture gave her first hand experience on what it is like to be in a situation where she needed to learn a new language and this helped her to understand what students or newcomers to Canada experience. After her year in Japan she travelled through various Asian countries as well as New Zealand and Australia for another year before returning to Canada and to R. F. Morrison School.

Eight years ago she completed two Post Baccalaureates in Education, while working full time. One was focused on various aspects of students’ special needs and the other included several courses in the field of Indigenous studies. Learning about Indigenous groups around the globe, looking at the history of Canada from the perspective of Aboriginal people and studying the residential schools and treaties started her on her journey of understanding the experience of First Nations people. She believes that the first step to

responding to the TRC calls to action is to educate yourself and then actively weave in meaningful discussions and activities that will help students truly understand the term ‘we are all Treaty people’. Taking the Indigenous Studies courses along with several First Nations teachers helped her to become aware of some of her own biases and replace them with more realistic viewpoints. “I felt more ready to address topics such as talking about the first Thanksgiving or introducing the seven sacred teachings,” she says.

Through a connection with former student of the EUPB and now artist Natasha Halayda, Diana found out about an interesting project for working towards reconciliation by exploring mixed heritage arts education. They were able to secure a Manitoba Arts Council, Artists in School grant for the program ‘Celebrating our Differences and Honouring Our Commonalities’. All of the students in R. F. Morrison School participated in different programs for different grade levels. Under the guidance of Natasha and Metis artist Val Vint, her class examined samples of Metis beadwork and floral patterns in Ukrainian embroidery. The session culminated in a project where each student created a Metis felt wall pocket decorated with a stamped pattern. Students learned more about their own cultural heritage and at the same time learned to respect the cultural heritage of another group.

У 1979 р., проходячи педагогічну практику в англо-українській двомовній програмі у Вінніпезі, Діана мала змогу познайомитися з двома вчителями, які стояли у витоків програми – Орестом Семусом та Александрою Назаревич. Коли Діана закінчила навчання в університеті у 1981 р., програма з кожним роком розросталася і Діані вдалося стати вчителем у школі імені Р.Ф.Моррісона, що підпорядковується Seven Oaks School Division.

Regional Highlights: Manitoba

6th Annual Ukrainian Film Festival Is Held in Winnipeg



6TH ANNUAL UKRAINIAN KINO FILM FESTIVAL
OCT 10-12, 2019

John Paskievich
movies: *Old Believers, The Actor.*
Q&A after the movies
Documentaries
Oct. 10 - 7 pm

Викрадена принцеса: Руслан і Людмила
The Stolen Princess
Animation / Fantasy, 85 min
Oct. 11 - 7 pm

Шляхетні волоцюги / Noble tramps
Musical Comedy Action
Oct. 11 - 9 pm

Заборонений / Stus
Drama / Thriller, 100 min
Oct. 12 - 3 pm

Брама / The Gateway
Drama / Fantasy, 107 Min
Oct. 12 - 6 pm

GAS STATION ARTS CENTRE
(445 River Ave.)

TICKETS ARE \$10 AT THE DOORS

All movies come with English subtitles

For more info: www.kinofilmfest.ca [kinofilmfestwpg](https://www.facebook.com/kinofilmfestwpg) info@ukrainianwinnipeg.ca

10-12 жовтня у Вінніпезі відбувся шостий щорічний фестиваль українського кіно. Цього року шанувальники кіно про Україну та українців змогли переглянути шість стрічок. Автором двох документальних стрічок— “Старовіри” та “Актор”— є канадський режисер Джон Паскевич. Ці два фільми демонструвалися англійською мовою, а після їх перегляду аудиторія мала нагоду поспілкуватися з режисером.

Чи не найбільш очікуваним був фільм Романа Бровка “Заборонений” про українського поета, перекладача і правозахисника Василя Стуса. Цей фільм, а також фільми “Шляхетні волоцюги” та “Брама,” демонструвалися українською мовою з англійськими субтитрами.

Справжнім подарунком для дитячої глядацької аудиторії був показ українського мультфільму Олега Маламужа “Викрадена принцеса: Руслан і Людмила.” Фільм розповідає про кохання бродячого лицаря Руслана й князівської доньки Людмили. Перешкодою їхньому щастю стає чаклун, який хоче принести Людмилу в жертву темним силам, щоб отримати безсмертя.



Photo credit
N.K.Iwan



Regional Highlights: Ontario

Ulana Pidzamecky (Уляна Підзамецька)

Experienced second language educator, curriculum developer, and teacher trainer, researcher and creator of digital collaborative learning tools for language teachers and learners.

Ulana Pidzamecky holds a BA in Ukrainian Language & Literature, European History, and French, an MA in Slavic Languages and Literatures, and a BED/OTC (OISE), all from the University of Toronto. In the fall of 2018, Ulana commenced her EdD studies with the University of Glasgow School of Education, where she is exploring the intersections of educational philosophy, practice, and policy in conditions of the New Law on Education in Ukraine.

Her professional educational background includes serving as a junior- intermediate public school teacher, as well as a teacher and curriculum consultant with the International Languages (Ukrainian) Saturday Program, both with the Toronto Catholic District School Board. Earlier in her career, Ulana created a program for non-speakers of Ukrainian, in order for these students to learn alongside their Ukrainian-speaking peers, and eventually enter the Ukrainian-speaking stream. Later, recognizing the continued need for classroom innovation in both learning and teaching, she began to compile and distribute collections of online and multimedia resources (including pedagogical guidelines) for Ukrainian language education. Thus far, she has produced six volumes and the seventh will be ready in 2020. Since 2010, as a founding member of the UNF National Ukrainian School Initiatives Committee, Ulana has helped to organize and has presented at a number of in-service workshops, webinars, and national and international conferences for Ukrainian language teachers, so that they can make the best use of digital resources within the broader context of ongoing collaborative professional learning.

As part of her efforts to encourage Ukrainian Canadian language educators to embrace blended learning and digital affordances outside the classroom, Ulana served as editor-in-chief of OOMROOM Learning Network, the first fully integrated, interactive online learning portal for K-12 students of Ukrainian, their teachers and parents--a project of the Ukrainian Knowledge Internet Portal (UKiP) Consortium Association. Since 2017, Ulana has been working as a graduate research assistant with the Department of Secondary Education at the University of Alberta on the pedagogical re-development and redesign of OOMROOM, to bring its resources into alignment with the Common European Framework of Reference for Languages and to facilitate communities of practice for Ukrainian language teachers using social media networks. Once this next phase of Oomroom was completed, she presented it at another innovative event hosted and co-led by ULEC, the biannual National Ukrainian Teachers' Conference (May 5, 2018) held for the first time online and concurrently on site in Edmonton, Regina/Saskatoon, Winnipeg, Toronto, and Montreal. This new format facilitated productive discussions among teachers from across Canada, and Ukraine. Part of the conference was devoted to coverage of a video competition initiative by ULEC, in whose design and implementation Ulana was involved, entitled "Learning Ukrainian--Rocks!" This video contest, which engaged pupils and students in Ukrainian programs throughout Canada and from all the types of Ukrainian educational programs, garnered some 50 entries! In fact, it was so popular that many teachers asked that it be repeated and expanded, and so, Ulana has been assisting ULEC with the "sequel" contest which was launched in the fall of 2019.



Уляна Підзамецька - досвічений працівник освіти, розробник навчальних програм та вчитель-методист. Вона досліджує та створює професійні онлайн спільноти, доповідає та допомагає організувати науково-практичні конференції у галузях професійної підготовки вчителів, використання сучасних технологій у навчанні іноземних мов (Канада) та реформування вищої школи (Україна). Вона є дослідником та куратором цифрових навчальних мовних ресурсів.

Regional Highlights: Québec

Students From Taras Shevchenko Ukrainian School in Montreal Meet with Ukrainian Authors



Батьки та учні Української школи ім. Тараса Шевченка у Монреалі зустрілися з українським художником, аніматором, громадським діячем, актором, сценаристом, музикантом, лідером та вокалістом гурту *От Вінта!* Юрієм Журавлем. Аудиторія з зацікавленням слухала гостя, який презентував свій творчий доробок та розповідав про новинки дитячої української літератури.



Learning Ukrainian **ROCKS!** is back (see pp. 47-51)

THE UKRAINIAN LANGUAGE
EDUCATION CENTRE (ULEC)
PRESENTS:



LEARNING UKRAINIAN

ROCKS!

The
SEQUEL

VIDEO CONTEST

Opens: [October 1, 2019](#)

Closes: [March 30, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)

Information: ulec@ualberta.ca

Методичний Центр
Української Мови
представляє
ВІДЕО-КОНКУРС:



Вивчати українську

КРУТО!

#2

Початок: [1 жовтня 2019](#)

Речинець: [30 березня 2020 \(24:00, MST\)](#)

Інформація: ulec@ualberta.ca

Звернення д-ра Борислава Білаша з нагоди 50-ліття Світової координаційної виховно-освітньої ради



Morraville School, Grandview, Manitoba. Dr. Bilash's first assignment as a teacher in 1944, following a summer of intensive pedagogical training at United College in Winnipeg.

Дорогі мої колеги! Сьогодні я від усього серця вітаю і посилаю Вам мої найщиріші поздоровлення з нагоди 50-ти річчя СКВОР. Цього успіху ми досягли разом. На жаль, я не можу бути зараз тут присутній, але я з Вами душою і в думках. Разом українська діаспора досягла важливого етапу у прямій і широкій сферах української освіти. Хоча я не можу виразити почуття кожної людини, яка брала участь у перших кроках організації і залишила нам свої оригінальні враження, а також деяких з тих, хто останнім часом залишив нас, я радий бути з вами на згадку про них, не тільки як учасники, але і в їх дусі. 50 років тому було важко навіть уявити, як українська освіта буде виглядати в 2017 році. В 1967 році українська діаспора вже пустила добре коріння в Канаді. В той час, як суспільство почало приймати ідею багатокультурності, ми бачили нагоду запросити українських освітян з усіх куточків світа, з ціллю не тільки зберегти нашу українську самобутність, але й

розвинути її через освіту. Перевага на той момент виникла внаслідок існування різноманітних партнерів високого рівня в українських організаціях та в освіті. Рушійною силою цієї групи провідців були д-р Зенон Зелений, д-р Б. Стебельський, д-р Едуард Жарський, Наталія Паліїв, Володимир Леник, Б. Гнатиків, Наталія Когуська, Володимир Верига, Володимир Педенко, Ірина Пеленська, д-р Іван Боднарчук, та безліч інших, які внесли свій досвід у підвищення рівня української мови. Впродовж другої половини ХХ століття помітною і цікавою стала поява нових українських педагогів, таких як С. Кобринський, Р. Франко, С. Моріс та Б. Білаш. Естафета передавалася з покоління в покоління - Оксана Винницька-Юсипович один з її останніх лідерів. Під керівництвом Оксани, СКВОР пройшов через найбільш значущі зміни, ініційовані революціями, доступом до нових технологій, продовженням іміграції та співпрацею між уже укоріненою діаспорою і безперервним процесом інтеграції новоприбулих. Заснована традиція продовжується і до наших днів у численних рубриках – Рідна Школа по суботах, двомовні та додаткові програми в публічних та приватних школах, міжнародні конференції, кляси методології навчання української мови та пов'язаних з нею предметів, освітні мовні табори та екскурсії

як в діаспорі, так і в Україні, та численні інститути вищої освіти. Ми просунулись від виготовлення навчальних матеріалів в домашніх умовах до вживання таких сучасних технологій, як онлайн курси, Powerpoint презентації, віртуальні подорожі, фейсбук, скайп, що принесло український світ як до навчальних кляс, так і поза ними. Ми можемо з гордістю згадувати минуле і з надією та впевненістю рухатись у майбутнє. Я закликаю вас, вчителі нашої української молоді, нашого майбутнього - продовжуйте підносити і покращувати українське суспільство в усьому світі. Ми довели, що це можливо!

Борислав Білаш.

Dr. Borislav Bilash contributed to the development of Ridna Shkola, bilingual and immersion programs in public and private schools, international conferences, methodology classes for teaching the Ukrainian language and related subjects, educational immersion camps and excursions throughout the diaspora as well as Ukraine, and innumerable institutes of higher education, including academies of arts. About the evolution of learning resources, he says: "We have evolved from homemade teaching materials to the use of modern technology, bringing the Ukrainian world into the classroom and beyond. We can reflect upon the past with pride and move forward with hope and conviction."

Looking Back: Pioneers of Ukrainian Language Education—Dr. Roma Franko

Dr. Roma (Stratychuk) Franko Acknowledged For Her Contribution to Saskatchewan

When Roma Stratychuk Franko graduated from Canora High School in 1954, she already showed promise, diligent scholarship and energetic creativity forthcoming from an individual of humour and perseverance who was totally committed to the values and beauty of her cultural inheritance.

In her progress through her life as student, teacher, professor, community activist, wife and mother, Roma acquired three undergraduate degrees from the University of Saskatchewan with High Honours and Distinction from 1959-65, an MA in Slavic Studies, 1971, and a 1990 Ph.D. from the University of Toronto.

Roma's teaching career commenced with parish schools, continued to elementary schools (1956-66) and after 1967 was devoted to university teaching. Additionally, administrative responsibilities came with Department Head: of Slavic Studies 1981-89; and of Modern Languages from 1994 to an early retirement in 1996. She served on numerous College and University committees and also chaired university exchange programs with Chernivtsi, Ukraine (1982-86).

Roma's focus on introduction of new university courses and professional development of teachers of Ukrainian through the refinement of methods courses and co-preparation of audio-visual methods and accompanying texts, earned for her a Teaching Excellence Award in 1995. Invitations to conduct seminars, present papers and keynote addresses at educational assemblies attested further to her inspiring professionalism.

Roma Franko fully appreciated the role of excellence in teaching materials and course development, and solidarity of the professionals presenting these courses and materials. To this end, sometimes together with co-authors, she prepared and published numerous materials to use at various school levels, through correspondence courses and by audio-visual methods with text accompaniment. This was done primarily through the Department of Education where she also served on the Curriculum Committee from its inception in 1967 to 1996. Her novel 1994 instructional program for adults of all levels serves a great need.

To ensure a firm professionalism for teachers of Ukrainian Roma was a founding member of the Saskatchewan Teachers of Ukrainian in 1967, as well as president and journal co-editor. She also served at various levels of the Ukrainian Educational Council of Canada. In additional community involvements she participated in the establishment of the Mohyla Total Immersion Ukrainian Summer School Program (1971) and the Saskatchewan Ukrainian Arts Program (1974). Invited to serve on the Board of Governors of the National Film Board of Canada from 1972-1980 she served as Vice Chairman for five of those eight years. In 1998, Roma received the UCC Shevchenko Medal and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko Award, being one of the first inductees into the Kobzar Society.

Roma Franko has extended her inventiveness and love of Ukrainian literature even into her retirement years. She joined with her sister, Sonia Morris, also a retired professor, to provide a six-volume English translation of the literary writings of Ukrainian women through historical periods of Ukraine, in proud tribute to her early promises of accomplishment and success.

Source: <https://cutt.ly/le0hily>



Рома Франко відома як автор численних навчальних матеріалів, призначених для учнів з різним рівнем володіння українською мовою. Рома стояла у витоків заснування професійної спільноти учителів української мови у провінції Саскачеван.



Looking Back—Accomplishments in Ukrainian Language Education Across the Country

Yes, they *can!* Canadian Students Succeed on Ukrainian Language Certification Exam

November 2018 — Representing the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) at CIUS, Drs. Alla Nedashkivska and Olenka Bilash took part in a celebration of student achievements organized by the Ukrainian Bilingual Parents' Advisory Society (UBPAS) of Alberta. The president of the association, Marian Gauk, reported on growing enrollments in the program and various initiatives undertaken by the UBPAS during the past year. The celebration was attended by many students, parents, educators, and administrators. Several students from the Ukrainian bilingual programs in Alberta were acknowledged and honoured for their accomplishments in Ukrainian studies, and Ukrainian language learning in particular.

ULEC is proud of its involvement in the organization of international Ukrainian language assessment for bilingual program students in Alberta, similar to such exams given for other international languages. Thanks to the efforts of Alberta educators, the Alberta Ukrainian Learning Association (AULA), and the Ukrainian language Education Consortium (ULECON), and with the support of the UPBAS, the Ukrainian Language Certification Exam has been offered to students in grades 11 and 12 of Alberta's Ukrainian bilingual programs since 2006. This year the exam was taken by 22 Alberta



Photo: Olenka Bilash

students, all of them attending Austin O'Brien High School in Edmonton. Ms. Daria Porochiwnyk, their incredible Ukrainian teacher and a very experienced and dedicated educator, is to be congratulated for her students' success! As the primary organizer of the exam, ULEC would also like to acknowledge Ms. Olena Sivachenko, ULEC's research associate, for taking the lead role in this endeavour. The exam was administered and adjudicated in collaboration with our university partners in Ukraine (the Preparatory School for International Students and the Department of Ukrainian Applied Linguistics at the Ivan Franko National University of Lviv) and with the assistance of Ms. Natalia Nayavko, the Ukrainian language and culture advisor in Alberta's ministry of education. Ms. Nayavko facilitated and conducted the oral part of the exam. Importantly, this

exam provides our students with international credentials for their studies of Ukrainian. 2018 was a particularly special year: all 22 students obtained a score of 80% or higher, which means that they are considered *adequately prepared to take university courses in Ukraine*.

The students who passed the exam were awarded certificates from the Ministry of Education and Science of Ukraine, confirming their level of language competency. During the UBPAS award ceremony, Ms. Porochiwnyk pointed out how this exam benefits students: "Successful completion of the exam not only acknowledges student competency in the language, it opens still more doors of opportunity, whether in choosing a post-secondary course of studies or pursuing a career. I think the students feel very accomplished."

During the UBPAS award ceremony, Ms. Porochiwnyk pointed out how this exam benefits students: "Successful completion of the exam not only acknowledges student competency in the language, it opens still more doors of opportunity, whether in choosing a post-secondary course of studies or pursuing a career. I think the students feel very accomplished."

Упродовж 13 років учні 11-12 класів українсько-англійських двомовних програм в Альберті мають змогу скласти сертифікаційний екзамен з української мови завдяки спільним зусиллям освітян Альберти (ULEC, AULA, ULECON) й України (ЛНУ ім. Івана Франка) та за підтримки UPBAS.

First World Forum of Ukrainian Language Saturday and Sunday Schools, Lviv, Ukraine, 2018

August 2018—Held at the Lviv Polytechnic University and jointly organized by the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, Ministry of Education and Science of Ukraine, Lviv Oblast State Administration, MIOK and the UWC / World Coordinating Educational Council, under the patronage The Hon. Maryna Poroshenko and in partnership with a number of NGOs, this pioneering educational event was a great success and showed the strength and influence of Ukrainian Canadian teachers.

Of many presentations and master classes conducted by teachers from Ukrainian Saturday and Sunday schools from all over the world, ten were conducted by educators from Canada: I.Berlinh (Toronto), O.Wynnyskyj-Yusypovych (Toronto), O.Gerych (Montreal), S.Getman (Toronto), O.Kohut (Toronto), O.Levytska (Toronto), I.Plahotnyuk (Ottawa), U.Pidzamecky (Toronto), N.Prokopchuk (Saskatoon), T.Sunak (Toronto). Canadians have extraordinary experience in teaching Ukrainian as a heritage lan-

guage in full-time day schools, after school, and Saturday / Sunday programs. Ukrainian Canadian teachers have developed highly-prized teaching materials for differentiated classes in diverse educational circumstances, thanks to the support of provincial governments and funding from Ukrainian community organizations.



Experiences, materials and practices were shared among more than 150 colleagues from 34 countries, who interacted with one another in working groups to evaluate and encourage new methodologies, and collaborated on the adaptation and creation of their own approaches to meet the needs of children in the diverse linguistic and cultural environments in which they live and work.

This pioneering educational event in the field of Ukrainian language acquisition attracted considerable attention from the Ukrainian media, and the widely positive reaction of various government ministries and community representations, including the leadership of the Ukrainian Greek Catholic and Orthodox Churches.

Ulana Pidzamecka (Toronto)

Source: <http://miok.lviv.ua/?p=16392>

Освітняни Канади ділилися своїм досвідом із колегами з 36 країн світу

17-22 серпня 2018 року вперше в історії незалежної України відбувся міжнародний Форум українознавчих шкіл, який зібрав понад 250 учасників з 36 країн світу. Упродовж шести днів учасники форуму взяли участь у V Міжнародній конференції «Українська мова у світі» та в лабораторії творчих ідей.

Велику зацікавленість проявили учасники до україномовної освіти у Канаді, яка успішно працює впродовж 125 років. Українські школи в Канаді мають свою специфіку навчального процесу. Але спілкуючись на форумі, ми виявили, що у нас є подібні і спільні проблеми, насамперед, як започаткувати українську школу й надалі ефективно її розвивати, як викладати різноманітні предмети українською мовою. Для багатьох освітян з Європи канадський досвід був відповіддю на їхні питання, які постали зараз

перед ними. Тому, дуже велика кількість молодих викладачів з різних шкіл світу зацікавилися канадським досвідом, адже незалежно від територіальної приналежності суть одна: ми усі працюємо, щоб розвивати україномовну освіту за кордоном, вчити українських дітей української мови, підтримувати та зберігати свою ідентичність.

Гадаю, після цього Форуму матимемо більше учасників з інших країн світу. Наприклад, українські освітяни з Австралії мають неабияке зацікавлення у співпраці з Канадською національною освітньою радою і ми вже говоримо про партнерські стосунки. Обмін досвідом розпочався, і ми маємо вже багато планів та ідей, які почнемо втілювати й реалізовувати найближчим часом.

Оксана Левицька, голова Національної української освітньої ради КУК

Джерело: <https://cutt.ly/6eR47GK>

News from Ukraine

Dr. Oksana A. Wynnyckyj-Yusypovych (др. Оксана А. Винницька-Юсипович)

Student Teacher Supervisor

Ivan Franko National University in Lviv, Faculty of Education

Oksana Wynnyckyj-Yusypovych was born and raised in Canada and attended a French language school in Quebec, English language schools in Ontario, and a German language school in Germany. She completed her BA (1979), BEd (1982), and PhD (1993) at the University of Toronto, an MA (1982) at the University of Alberta. In 1990, Oksana was awarded an 8-month “Junior Scholar” position at the Kyiv State Pedagogical Institute of Foreign Languages, where she researched the acquisitional process of Ukrainian-as-a-second-language in Russian-medium schools. Following the completion of the program, she continued to travel to Ukraine, teaching professional development courses at the Lviv Oblast Institute for Teacher Development. In 1993, during one of her teaching trips, she met her future husband Myron Yusypovych, who is a citizen of Ukraine. They married and she started her life in Ukraine.

- Розкажіть, будь ласка, як саме ви долучилися до розробки україномовних навчальних матеріалів? Що мотивувало Вас?

У 1980х роках зацікавлення дітьми, які вдома не розмовляли українською мовою, зростало. Навчальних матеріалів для цих дітей було дуже мало. І тому, я почала займатися розробкою матеріалів для їхнього навчання. На жаль, ці матеріали ніколи не публікувалися. Можливо, доцільно буде цим зайнятися у майбутньому.

- Which resources do you feel have been your most significant accomplishments? Why?

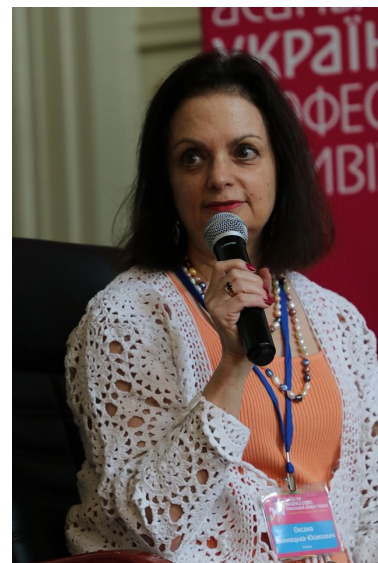
- The ongoing project “Лицем до дитини” is certainly a significant accomplishment. Initiated in 1993, it is a series of teaching-learning materials based on a phenomenon-based learning framework. Introduced within the child-centered learning approach of the 80s and 90s, it evolved within a competency based learning framework in the late 90s and early 2000s. Currently, the teachers and I are revising the 287 one-week units for ages 3 to 13 (pre-school to grade 6) to fit a universal design.

- Які Ваші поради тим, хто працює чи хотів би працювати над створенням україномовних навчальних матеріалів?

- Сьогодні є дуже багато матеріалів для навчання української мови для різних вікових категорій і для різних рівнів володіння українською мовою. Проте, мабуть, кожен вчитель відчуває, що ці матеріали не завжди відповідають потребам саме його учнів. Мій досвід показав, що до процесу розвитку навчальних матеріалів мають бути задіяні як учителі-практики, які ці матеріали створюють для конкретних дітей у своїх класах, так і науковці, які ці матеріали підлаштовують під конкретні теоретичні засади. Це звучить дуже абстрактно, але це є та модель, яку ми використовуємо в укладанні навчально-методичних матеріалів “Лицем до дитини.”

- What is your vision for Ukrainian language education in Canada, Ukraine and throughout the diaspora?

- I would like to see multiple databases with many materials that are publicly available for all teachers regardless of whether they work in a school with 30+ teachers or are alone in a multi-age and multi-proficiency classroom. Since I am a strong proponent of thematic – topic – phenomenon based learning, I would like to see these teaching-learning materials organized accordingly.



News from Ukraine

Учні вайшнавської школи у Києві вивчають українську за підручниками серії Nova

Декілька років тому у Києві розпочала свою роботу перша вайшнавська школа. У Києві є багато християнських шкіл, одна мусульманська і тепер одна вайшнавська школа. На базі цієї школи діти опановують державну програму з першого по одинадцятий клас, а також мають додатковий духовний компонент, 30 хвилин на день, метою якого є вивчення вайшнавської культури.

У нашій школі діти вивчають українську мову як державну, російську як мову національної меншини та англійську як іноземну. Переважна більшість наших учнів – російськомовні, тобто їхньою рідною мовою є російська. Але українська мова та культура є невід’ємною частиною їхнього життя, оскільки вони є громадянами України.

З 2018 року в Україні стартував проект НУШ «Нова українська школа», в рамках якого відбуваються зміни у підходах до вивчення та викладання мов згідно з Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти (CEFR). За Рекомендаціями метою вивчення та викладання мов має бути формування комунікативної компетенції у всіх видах мовленнєвої діяльності – аудіюванні, читанні, письмі, говорінні та спілкуванні. Донедавна до навчання українській мові застосовували так званий філологічний підхід, де навчання мові проводилося за схемою «звук – буква – слово – словосполучення – речення – текст». І за цими ключовими ланками надавали безліч теоретичних знань про структуру мови, що не готувало учнів до активного використання мови у комунікативній діяльності. Натомість комунікативний підхід націлений на формування мовних навичок та мовленнєвих умінь на основі рольової гри та роботи з лексикою та граматикою у суспільно-побутовому контексті. Такий підхід є цікавим та зрозумілим для учнів, якщо порівнювати його з вивченням абстрактних філологічних понять та фактів про мову у межах філологічного підходу. Підтвердженням є також досвід використання ваших підручників серії Nova (розроблених д-ром Оленкою Білаш—ред.) серед наших учнів.

(Continued on page 31)



A few years ago, the first Vaishnava school opened in Kyiv. In the school, children learn Ukrainian as an official language of Ukraine, Russian as a national minority language, and English as a foreign language. The majority of the students are Russian speakers, and Russian is their native language. However, the Ukrainian language and culture are an integral part of their life as they are citizens of Ukraine.

Учні вайшнавської школи у Києві вивчають українську за підручниками серії Nova

(Continued from page 30)

Because ULEC resources incorporate a communicative approach to learning Ukrainian, they became very popular with our students. Additionally, such topics as Easter, St. Nicholas, Palm Sunday, Christmas very well resonate with the Vaishnava spiritual traditions taught at our school.

Їм дуже сподобалися усі діалоги, малюнки до них, ребуси, вірші, настільні ігри, більшість пісень, а також усі завдання з робочих зошитів. Вони не хотіли зупинятися на виконанні завдань, і часто самостійно робили багато вправ наперед. Серед діалогів були такі, що пов'язані з християнською культурою («Великдень», «Квітна неділя», «Святий Миколай», «Різдво»), що також було корисним для нас, адже вайшнавська культура дуже схожа на християнську. В Україні це головний релігійний напрямок, і тому для дітей все було повністю зрозумілим та прийнятним.

Масовий перехід до комунікативного підходу у навчанні мови вже стартував в Україні. Наприклад, у Львові методисти розробили підручники з української мови для студентів від 15 років. Це серії «Яблуко» та «Крок». Ми їх плануємо використовувати для учнів 7-11 класів. Але поки що немає посібників для початкової школи. І тому ми були дуже раді знайти такі підручники у вашому центрі. Звісно ми до кожного діалогу додавали ще й невеличкі тексти та оповідання з наших ресурсів, щоб розширити словниковий запас та базу учнів про рідний край та реалії сучасної України. А учням 4-го класу ми давали природознавчі факти про Україну після того, як вони дізнавалися про канадські прерії та річки. Для нас був дуже важливий саме «хребет» з діалогів, до якого ми вже могли додавати все, що вважали за потрібне. Тому, навчальні матеріали, створені у вашому Методичному центрі української мови є дуже актуальними для нас!

Оксана Вискуб,
викладач київської вайшнавської школи



If you are looking for Ukrainian language learning resources, please see our catalogue:

in English: <https://bit.ly/2M6efTg>

in Ukrainian: <https://bit.ly/2M6em18>

News from Ukraine

Зміни у новій редакції правопису української мови та чому це важливо

3 червня 2019 р. набув чинності текст нової редакції українського правопису. Нова редакція правопису має повернути особливості питомої української мови, які були закріплені "харківським" правописом 1928 року. У 33-му оголосили цей правопис "націоналістичним", таким, що "ставив бар'єр між українською та російською мовою і гальмував вивчення грамоти широкими трудящими масами". Автори найсвіжішого варіанту стверджують, що він розроблений на фундаменті української правописної традиції з урахуванням новітніх мовних явищ та зможе захистити українську мову від русифікації.

Думки щодо доцільності нових мовних правил розділилися. Головний науковий співробітник Інституту педагогіки НАПН Наталія Богданець-Білоskalенко впевнена, що це позитивні зміни, адже, як стверджує науковиця, "ми повертаємо свій автентичний правопис".

Інші фахівці налаштовані критично. "У кількох моментах правопис усе спростив. Але на кожне правило, яке вирішило певну проблему, з'явилося ще тупіше правило, яке створює нову або взагалі уневажнює попередні правила", – стверджує філолог, письменник і перекладач Остап Українець.

На думку мовознавиці, экс-нардепа від партії "Свобода" Ірини Фаріон, це такий самий гібридний правопис, як і гібридний нещодавно ухвалений закон про українську мову. "Та яка то нова редакція? Совки зібралися, замутили той самий радянський правопис і видали це за нову редакцію... Цей правопис – абсолютна безпорадність сучасної так званої мовознавчої еліти, яка і досі перебуває у сталінсько-постішевській облуді", – обурюється науковиця.

За великим рахунком зовсім кардинальних змін, що потребують перенавчання, у цьому правописі немає. Однак плутанина таки може виникнути, адже збільшилася кількість варіантів написання одних і тих же слів. На провадження нових правил дається 3-5 років. Час потрібен і для того, аби оновити Microsoft Office, адже, наприклад, наявні версії програми Word нові варіанти слів сприймають як граматично неправильні.

Source: <https://bit.ly/2VzRSZl>

Changes in the new edition of Ukrainian language regulations and why they are important

On June 3, 2019, a new edition of Ukrainian language regulations, known as pravopys, came into effect. The new edition aims to revive the Ukrainian language features, described by the so called Kharkiv Pravopys of 1928. In 1933, this Pravopys was announced "nationalistic" and as such that "puts barriers between the Ukrainian and Russian languages and prevents the working class from gaining literacy." The authors of the newest edition claim that it has been developed on the basis of the Ukrainian orthographic traditions, accounts for the most recent language developments, and will be able to protect the Ukrainian language from russification.



Learn More About the New Pravopys:

<https://bit.ly/2Kp6xTU>

<https://bit.ly/2OG22qb>

<https://bit.ly/2q6QTEy>

<https://bbc.in/2M8bTFx>

<https://bit.ly/2Mx6Yeh>

<https://bit.ly/33t6sVv>

Test Your Knowledge of the New Pravopys:

<https://bit.ly/35oUTQS>

<https://bit.ly/2OGjASM>

<https://bbc.in/31bJ8Ke>

<https://bit.ly/329IyxY>

<https://bit.ly/33p4wxw>

«Український правопис 2019: старе стало

З виступу д-ра Андрія Горняткевича на НТШ конференції 24 серпня 2019 р. в Едмонтоні

Після довгих дискусій і науковців, і громадськості, 22 травня 2019 р. Кабінет Міністрів України схвалив найновіше видання «Українського правопису», в якому введено важливі зміни без варіантів і варіантні доповнення до попередніх видань. варіантів, і варіантні доповнення до чинної норми.

У безваріантній категорії: тепер пишемо *проект* *проекція*, коли вже писалося *ін'єкція*, *траекторія*, *об'єкт* та інші слова з латинським коренем –*ject-*. Де раніше обов'язувало написання типу *фойе*, тепер букви **й** не пишемо перед йотованою, отже *фое*, *Гоя*, *Савоя*, *Феєрбах*. УП 1929 передбачав подвоєні приголосні в прізвищах, де в латиниці виступає **ck** або **kk**, тепер пишемо *Дікенс*, *Текерей*, *Бекі*.

Так само іменник *священник* тепер писатимемо з двома **н**, аналогічно до *баштанник*, *письменник* і подібні.

У звертаннях, що складаються з загальної назви та прізвища, тепер і прізвище має бути у кличному відмінку: *друже Максименку*, *пане Ковалю*.

Усунено написання через дефіс таких перших компонентів слів, як **віце-**, **екс-**, **контр-**, **лейб-**, **обер-**, **унтер-**, **штабс-**; **максі-**, **міді-**, **міні-**, **преміум-** та багато інших.

Невідмінюваний числівник **пів** зі значенням «половина» з наступним іменником – загальною та власною назвою у формі родового відмінка однини пишемо окремо – *пів аркуша*, *пів години*, *пів острова*, але якщо **пів** з наступним іменником у формі називного відмінка ставитимемо в єдине поняття й не виражає значення половини, то пишемо їх разом – *південь*, *півмісяць*, *півострів*.

У російських прізвищах на **-ой** пишемо тепер **-ий**, отже *Донський*, *Трубецький*, але лишається *Толстий*.

Хоч за традицією деякі засвоєння з німецької мови, де виступає дифтонг *ei*, далі пишемо **ей**: *крейцер*, *Гейне* чи *Швейцарія*, тепер передаємо його через **ай (яй)**. Так само дифтонг *eu (äu)* передається через **ой**: *Айзенах*, *Бляйбтрой*; *фройляйн*, *Нойбауер*.

Приступім до випадків, де допустиме варіантне написання.

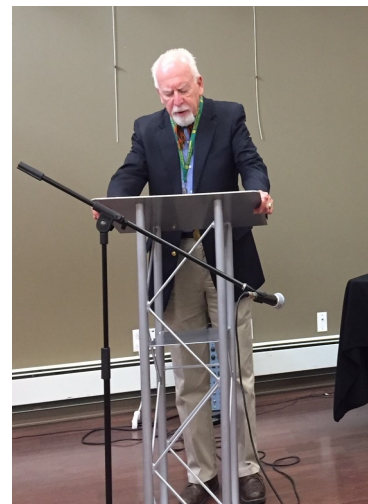
Вагомим нововведенням є визнання, що на початку слова звичайно пишемо **і**, але деякі слова мають варіанти з голосним **и**: *ірій* і *ирій*, *ірод* і *ирод* (дуже жорстко казати людина). Це саме стосується власних назв, що походять з чужих мов.

Правописна варіантність допускається у написанні слів іншомовного походження зі звуком [□], отже тепер можна писати *Вергілій* і *Вергілий*, *Гегель* і *Гегель*, *Гулівер* і *Гулівер*.

У словах з грецької мови з *au* та латинської з *au* можна писати **ау** (як до тепер) або **ав**: *аудієнція* і *авдієнція*, *лауреат* і *лавреат*. Так само засвоєння з грецьким *theta* можна писати з **ф** або **т** – *анафема* і *анатема*, *Афіни* і *Атени*, *міф* і *міт*.

Можливо найцікавіші варіантні форми родового відмінка однини іменників чоловічого роду. Тут уведено деякі уточнення, а чітко визначено, котрі топоніми населених пунктів приймають флексію **-а (-я)**. Цю флексію, як і раніше, приймають топоніми із суфіксами **-ськ-**, **-цьк-**, **-ець-**, елементами **-бург-**, **-град-** (**-город-**), **-піль-** (**-поль-**), **-мир-**, **-слав-** <...>, а також із суфіксами присвійності **-ів-** (**-їв-**), **-ев-** (**-єв-**), **-ов-**. **-ин-** (**-ін-**), **-ач-**, **-ич-**. Усі інші топоніми населених пунктів приймають флексію **-у (-ю)**. Але, ці іменники можуть мати варіантне закінчення **-а (-я)**.

У третій відміні справу родового відмінка однини поставлено двозначно. Хоч подано флексію **-і**, але «Іменники на –ть після приголосного, а також слова *кров*, *любов*, *осінь*, *сіль*, *Русь*, *Білорусь* у родовому відмінку однини можуть набувати як варіант закінчення **-и**: *гідности*, *незалежности*, <...> *хоробрости*, *крови*, *любви*, *осени*, *соли*, *Руси*, *Білоруси*. Значить, коли йде мова про відмінювання іменників, хоч як паралельні, допускаються закінчення з *Українського правопису* 1929 р. Старе стало новим.



Ukrainian Language Courses

The University of Alberta's Study-Abroad Program *Ukrainian Through Its Living Culture* will be offered for the 14th time in L'viv, Ukraine (June 1-26, 2020)

"Ukrainian Through Its Living Culture" (UKR 300 & 400) is an advanced, six credit university course designed to enhance practical language skills and cultural knowledge through a direct four-week study abroad experience in Ukraine (credits are transferable to other post-secondary programs and institutions). The Department of Modern Languages and Cultural Studies at the University of Alberta has been offering the study-abroad program in L'viv, Ukraine since 2001.

This study-abroad program in Ukraine is open to anyone via Open Studies. To date over 150 university and college students from across Canada and the USA, as well as working professionals from across Alberta, have completed the course.

The L'viv course is a real immersion into the target language and culture of Ukraine, allowing students to put into practice and build on the skills already acquired in a traditional academic setting. Using a variety of contemporary, popular and cultural materials, students make maximum use of the urban L'viv environment, expanding their vocabulary, comprehension and functionality in the language, as well as their views of modern-day Ukraine. Working with texts from authentic media such as magazines, advertisements and their areas of study, students develop practical skills in Ukrainian. Participants engage in conversations, critical discussions, reading, and creative writing. They prepare cultural projects based on their own interests in current events, aspects of popular culture, or topics pertaining to life in today's Ukraine.

New to this year, students have the option of an experiential learning placement through the Community Service Learning (CSL) component. This option will allow those interested to work directly with non-profit organizations in Ukraine and engage in hands-on practices while abroad.

In addition to daily classroom instruction, the course involves student visits to historical sites, outdoor markets, exhibits, shows, concerts, festivals, as well as various organizations where students might conduct their CSL work.

(Continued on page 35)



Курс "Ukrainian Through Its Living Culture" (UKR 300 & 400), вагомiстю 6 кредитiв, призначений для студентiв просунотого рiвня володiння мовою. Цей курс спрямований на удосконалення мовних навичок, комунiкативних умiнь та розширення знань про культуру країни пiд час перебування в Україні. Це курс вiдкритий для всiх через Open Studies. Вiддiл сучасних мов та культурознавства Альбертського унiверситету пропонує цей курс з 2001 р.

Бiльше iнформацiї про курс:
<https://cutt.ly/KeZJ8xy>

The University of Alberta's Study-Abroad Program *Ukrainian Through Its Living Culture* will be offered for the 14th time in L'viv, Ukraine (June 1-26, 2020)

(Continued from page 34)

Learners have an opportunity to communicate with Ukrainian students, ordinary and prominent citizens, as well as community leaders, thus gaining authentic experiences to share in formal class discussions, reflections, presentations, and projects.

From our past experiences, this course is of great benefit to students. Significant progress can be measured not only in their learning of the language and the acquisition of cultural knowledge, but also by their learning about themselves as individuals and global citizens in our rapidly changing world.

Visit our website: <https://cutt.ly/KeZJ8xy>

"My experience studying Ukrainian in Lviv will be something I will cherish forever. There is something so special about those cobblestone streets, and walking through the front doors of a 350-year-old, beautiful university in one of the most beautiful cities in Europe is something I will never forget. Being immersed in Ukraine has greatly improved my language skills and worldview, helping me appreciate Ukraine's rich culture. There is no way that taking Ukrainian language classes in Canada will even compare to the knowledge and experience that I received from studying abroad. Studying abroad is important for students because it opens your eyes to the real world, and forces you out of your comfort zone just enough to learn about yourself and your full potential." (Stefania Kostiuk, 2017)

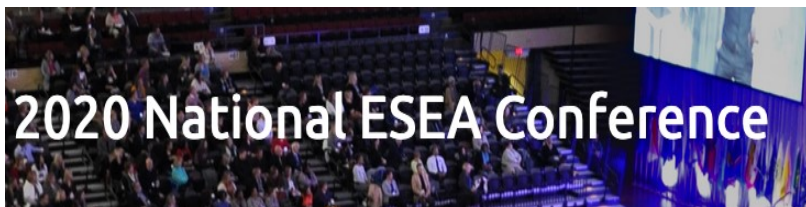
"Going to Lviv to study Ukrainian was an amazing experience! Not only did I learn a lot in the classroom, but I also learned so much by interacting with native speakers in Lviv and experiencing Ukrainian culture first hand everywhere I went. The most memorable part of the course were the biweekly excursions where I had the opportunity to learn so much about the unique culture and rich history of Ukraine." (Abby Tkachenko, 2018)

"I truly enjoyed my study abroad experience in L'viv, Ukraine. Being 21 years old at the time, it was an amazing opportunity to enrich my educational experience while also developing a greater connection to my Ukrainian roots. The program positively impacted me both academically and personally. Through this experience I decided to pursue a Certificate of International Learning and have since completed another study abroad program. I also have many plans to continue traveling and studying abroad." (Sasha Omeltchenko, 2017)



Upcoming Conferences

2019 TESL Conference – December 5-6, 2019 – Toronto, ON, Canada. The conference theme is “Cultivating Innovation and Inclusion” and will be reflected further in the panel discussion theme, “Shifting Perspectives”. For more information: <https://www.teslontario.org/conference>



2020 National ESEA Conference – February 4-7, 2020 – Atlanta, Georgia, US. The conference will focus on how combined efforts will lead us to the goal of equity - to ensure that all students have access to and receive the education and resources they need and deserve. For more information: <https://www.esenetwork.org/conference>

2020 ICE International Conference on Education, Teaching & Learning – February 12-14, 2020 – Bangkok, Thailand. Greater Vision aims to bring together academicians, researchers, industry experts and scholars from different parts of the world to share their research outcome and experience on contemporary topics. For more information: <https://bit.ly/2VJYhRN>

CONFERENCE ANNOUNCEMENT!

19th International Conference on Education, Teaching & Learning

ICE20Thailand Conference in Bangkok-Thailand. February 14-16, 2020

Upcoming Conferences

2020 National Association of Bilingual Education Conference – February 25-28, 2020 – Las Vegas, NV, USA. The conference presentations from experts in the field and over 200 concurrent sessions. Participants will also be able to register online for visits to local schools that are implementing successful dual language programs. For more information: <https://nabe-conference.com/index.html>



УВАГА!
ВАЖЛИВА ІНФОРМАЦІЯ!

Invitation to contribute to the *ULEC Newsletter*

- Have you attended a conference recently?
- Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
- Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

Please share your experiences or observations with us!
We look forward to receiving your contributions!!!

Please contact us at ulec@ualberta.ca

Technology News

Ukrainian Language Teaching and Learning Goes Blended

For two years, students at the University of Alberta have been learning Ukrainian via an Open Educational Resource (OER) *Podorozhi.UA* (<https://www.podorozhiua.com/>), which targets beginner learners of Ukrainian with no or very limited background in the language. The authors of the resource are Alla Nedashkivska, Prof. at the Department of Modern Languages and Cultural Studies, and Olena Sivachenko, Research Associate at the Ukrainian Language Education Center in collaboration with Sergiy Kozakov and Oksana Perets.. Since its inception in 2014, the resource has gone through several major alterations with respect to both content and design. The current version of *Podorozhi.UA* has been piloted for two years.

This project emerged as a response to students' requests on the motivation survey (Nedashkivska and Sivachenko, 2017), conducted in 2013 - 2014 at the University of Alberta. In this motivational study, students noted that existing textbooks often do not contribute to the development of the skills necessary for effective communication in Ukrainian. In their view, the integration of more technologically enhanced tools and activities, especially those geared at self-study, into language learning may contribute to additional communication practice, potentially securing an overall success of learning. Additionally, respondents expressed their desire for a course with less class time commitment; at the beginners' level, a traditional foreign language classroom at the University of Alberta requires 5 hours of formal class time, which is often the reason why many students avoid enrolling in beginner-level language courses, Ukrainian in particular.

As a response to students' requests, the authors and their research group developed a new technologically enhanced Ukrainian language course (UKR 111-112), based on a blended-learning model. The pedagogical practices incorporated into the model emphasize the development of the learners' communicative competence, which is the primary objective of the Communicative Language Teaching approach (CTL) that has dominated language classroom practices for decades. Although within this approach language classroom has seen a move toward more learner-centered practices, many instructors still perform a role of a 'deliverer' of information. The proposed blended model enables the true implementation of CLT into language learning and teaching. The incorporation of the model into UKR 111-112 course, normally involving 23-30 students each semester, allowed to switch from 5 contact in-class hours to the following: 3 in-class and 2 online (plus online homework) hours for students' self-study via a blended-learning format. The resource consists of 26 modules, each to be covered over the period of one week. The materials are designed to resemble a 'train travel', common in Ukraine, where in-class activities are classified as Зустрічі (Meetings), and online assignments are labeled Станції (Stations) and Пересадки (Transfers).

(Continued on page 39)



A.Nedashkivska and O.Sivachenko are reporting on piloting results at 2017 Canadian Association of Slavists conference.

Відкритий навчальний ресурс Полорожя.UA призначений для студентів-початківців, які вивчають українську як іноземну. В основу ресурсу покладено змішану модель навчання, де заняття в класі чергуються з заняттями онлайн. Авторами ресурсу є Алла Недашківська, професор відділу сучасних мов та культурознавства, та Олена Сіваченко, науковий співробітник Методичного центру української мови, Альбертського університету, у співпраці з Сергієм Козаковим та Оксаною Перець.

Ukrainian Language Teaching and Learning at the University of Alberta Goes Blended

(Continued from page 38)

According to the organisation of materials, a one-week long course module consists of three, fifty-minute each in-class F2F learning sessions, or Зурпичі. The F2F classes take place on Mondays, Wednesdays and Fridays. With respect to the two online hours or Станції, students are asked to complete these on Tuesdays and Thursdays, or before the next F2F class. During the in-class Зурпичі, the focus is on speaking and interactional activities. In the online Станції the emphasis is on grammar and vocabulary introduction, review and practice. At the end of each module students are asked to complete an online station Пересадка, which is designed to summarize what students learned during the week, or in a particular module, while also preparing students for the first class of the next module (some type of written homework is also included). Students are asked to complete the Пересадка station over the weekend or before the next module.

The main goal of the resource is to truly integrate the learner-centered approach in students' learning experience. With the proposed blended model in the OER, such instructional tasks as presentation and practice of vocabulary and grammar are transferred mostly online, on which students can work anytime and anywhere. The class time becomes more open to learner-centered activities that focus on speaking and interactional skills of learners in a collaborative environment. This shift in instructional and learning practices leads to the transformation of the instructor's role from a 'deliverer' of information to that of a 'facilitator.' The proposed OER adds a greater flexibility to students' learning, allows them to be in control of it, and ultimately leads to the development of learner autonomy. Additionally, the resource contributes to students' technology and computer skills. Therefore, by addressing students' desires for more technology in the classroom the pedagogical implications of the project go beyond language learning, informing educational practices overall.

Currently, the resource is being piloted in various educational settings at five academic institutions in three countries: Canada, USA, and Ukraine. The results of a very recent feedback questionnaire revealed that Podorozhi.UA is positively perceived by students. The authors are hopeful that the success of this project will motivate other educators to integrate modern technologies into Ukrainian language learning in order to meet the needs of today's technologically savvy students.

Olena Sivachenko and Alla Nedashkivska.

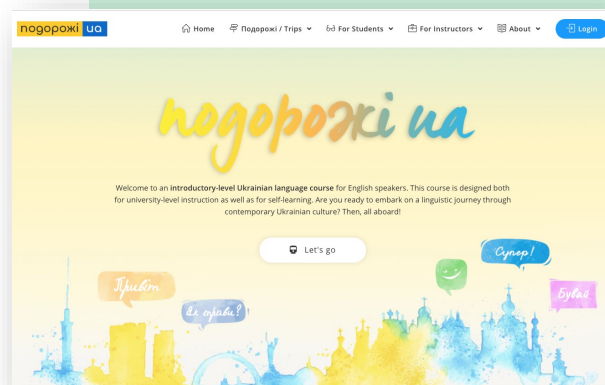
This is what students say about learning Ukrainian via **Podorozhi.UA:**

Learning the language was fun, class was filled with activities, and lots of learning on the go. Much better than just listening and writing notes.

I feel like my expectations were exceeded. In a short time period, I feel like I've got a good foundation for the Ukrainian language.

Glad that I took it [the course]. It was a really fun course, one that I really enjoyed going to – it was easy to keep motivated in the learning environment.

I feel like the blended-learning has allowed me to learn a lot in a short period of time. I am very satisfied.



Technology News

oomroom.com Reintegrated

An initiative of the Ukrainian Language Education Centre (ULEC), with the assistance of a grant from the Canadian Institute of Ukrainian Studies (ULEC) was undertaken to reimagine the [oomroom](http://oomroom.com) web portal. The purpose of the reimaged portal is not just to expose users to the wealth of resources available on the Internet for learning Ukrainian, but also to critically evaluate the usefulness of the materials and correlate them with the guidelines of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). This new approach in the teaching of second/foreign languages and online learning is the first in the field of Ukrainian language education. We include open source tools that enable teachers to contribute their teaching materials, modify or adapt them, 'smash' applications for learning, and even develop their own if they are so motivated. Pedagogical support is offered for the use of online learning in Ukrainian language study.

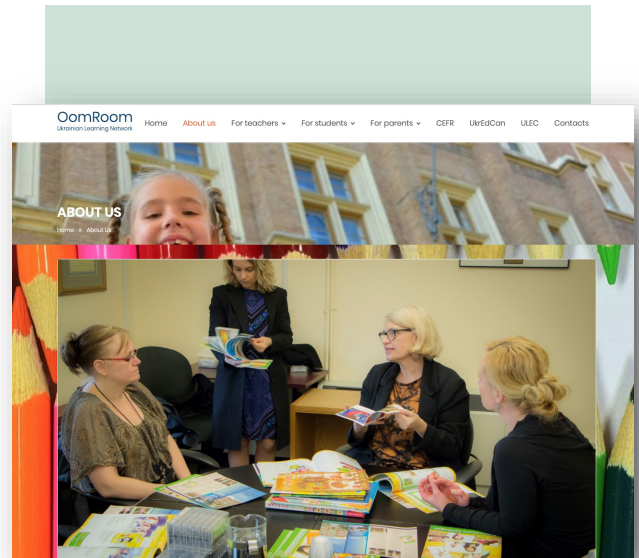
This portal is part of a set of Ukrainian language learning resources funded by the Ukrainian Knowledge Internet Portal Consortium Association (UKIP-CA). It is a growing repository of web applications, digitized learning objects, interactive e-books and other multimedia teaching materials, as well as methodological guidelines, instructional design information and important links. Each of the tools in [oomroom](http://oomroom.com) is supported by research for education, paying particular attention to the requirements of the Ukrainian Bilingual program. In addition, the content has been redesigned to meet the needs of a growing number of Ridni Shkoly (heritage language or international program schools) across Canada and throughout the diaspora.

The site consists of three main sections: for teachers, for pupils, and for parents. There will be a separate login for access to private Communities of Practice in the social networks of Facebook and Twitter - special online spaces for discussing the methodology of language teaching, pedagogical cooperation, and professional learning. There are sections dedicated to CEFR descriptors, the ULEC website, Ukrainian Canadian Education in Canada, contact information and feedback.

According to research (Liskin-Gasparro, 1982), it takes approximately 720 hours of practice to achieve an intermediate level of fluency in the Ukrainian language. Therefore, we invite you, your colleagues, students and parents to visit and use [oomroom](http://oomroom.com) often!

Ulana Pidzamecky (Toronto)

ULEC gratefully acknowledges the generosity of the CIUS whose grant made this project possible. Special thanks to Oleksandr Pankiev and Ulana Pidzamecky for their skilled renewal of oomroom to benefit Ukrainian learners!



In Dr. Olenka Bilash's research survey (2016) sent to about 140 Ukrainian teachers across Canada (through Ukrainian educational organizations), the 42 respondents reported a desire for an online forum (94%). They listed desire for:

- access to shared lesson plans, assessment tools and prepared tasks and activities (92%);
- a homework tool for students (79%);
- access to samples of students' work at different levels (75%);
- Instructions as to "how to" use new apps in Ukrainian (65%);
- An online assessment and evaluation web-based platform (50%);
- A news bulletin board for upcoming and relevant events (45%);
- A student chatroom to discuss concerns and give advice (35%).

Use of tech tools



Technology News—‘Learning Ukrainian Rocks!’ Winners 2018



In March 2018, ULEC organized an inaugural Canada-wide video contest “Learning Ukrainian Rocks!” The project idea, originated by ULEC consultant Dr. Olenka Bilash, was proposed to Ukrainian bilingual and Saturday school programs, whose students were given the opportunity to produce a Ukrainian-language video clip about their school and about how they learn Ukrainian. The goal of the contest was to promote their use of Ukrainian language and develop their digital literacy and creativity.

“Учасники конкурсу продемонстрували надзвичайну креативність, тим самим ускладнивши роботу для журі. Відео учасників були дуже цікавими і вражали своїми креативними ідеями. Було дуже приємно бачити, як учні намагалися показати, чому вони люблять свою школу б демонструючи рівень володіння українською мовою,” — розповідає автор конкурсу проф. Оленка Білаш.

The contest announcement was received with great enthusiasm, and 36 submissions were received that in total involved over two hundred students of Ukrainian bilingual and Saturday school heritage language programs from all across Canada. Participants included students in elementary as well as middle and high schools, divided into three categories: grades 4–7 in Ukrainian bilingual programs, grades 4–7 in Ukrainian Saturday schools, and grades 9–12 in both Ukrainian bilingual and Saturday schools. Five monetary prizes were awarded in each category. ULEC extends special thanks to the national panel of adjudicators in each category.

The contest results were announced during the National Ukrainian Teachers’ Conference, which was held in 2018 for the first time in an online format.

Uliana Pidzamecky (Toronto)

‘Learning Ukrainian Rocks!’ Contest Results

Students in elementary and middle school (junior high) Ukrainian bilingual programs

1st prize \$300
Grade 5 students at St. Martin School in Edmonton, AB

2nd prize \$100
grade 4 students at St. Martin School in Edmonton, AB

2nd prize tie \$100
Students in the Ukrainian Bilingual Program at Happy Thought School, East Selkirk, MB

3rd prize \$75
Students in grades 6–8 at St. Theresa School in Sherwood Park, AB

Students in elementary-division Ukrainian Saturday schools

1st prize \$300
Nicholas Bat, Mississauga, ON

2nd prize \$100
Students at Prosvita Winnipeg, MB

3rd prize \$75
Yustyna Nedashkivska Horich, Edmonton, AB

Students in senior-division Ukrainian bilingual and Saturday schools

1st prize \$300
Grade 10–11 students at Metropolitan Andrej Sheptytsky Ukrainian School in Montreal, QC
(lead by Taras Baranovskyy)

2nd prize \$100
Deana Hryniw, St. Brendan Ukrainian Bilingual Program, Edmonton, AB

3rd prize \$75
Lubomyr Soroka St. Brendan Ukrainian Bilingual Program, Edmonton, AB

Honorable mention \$50
students at the Ivan Franko School of Ukrainian Studies in Edmonton, AB

Honorable mention \$50
Grade 9–12 students from Archbishop Jordan School in Sherwood Park, AB

First Online National Teachers Conference - 2018



5 May 2018—The biannual National Ukrainian Teachers' Conference was held for the first time online. This new format facilitated productive discussions among teachers from across Canada, and from Ukraine as well.

The successful event was organized jointly by project lead ULEC and the National Ukrainian Educational Council of the Ukrainian Canadian Congress. Representatives of five Canadian conference hosts in Winnipeg, Edmonton, Montreal, Toronto, and Regina/Saskatoon invested a great deal of effort towards the organization and successful implementation of this educators' forum.

The program offered eight presentations that addressed various aspects of the topic "Learners at the Center of the Educational Process," including those by Nadia Prokopchuk, Olena Kovpak and Olena Andrusyak (Regina/Saskatoon, Saskatchewan), Nataliya Nayavko and Luba Eshenko (Edmonton, Alberta), Nataliya Nayavko and Magda Tundak (Edmonton), Alla Nedashkivska and Olenka Bilash (Edmonton), Mariya Puhach and Viktoriya Shcherbak (Winnipeg), Evhenia Tatarenko (Winnipeg, Manitoba), Tammy Myskiw (Edmonton), Zoriana Magdach, Ulana Pidzamecky, Nataliya Sovinska, and Tatiana Sunak (Toronto). Conference participants examined urgent issues that arise for Canadian teachers and educators in the classroom and in other learning environments. Other important issues included digital literacy and teacher preparedness for

«Онлайн формат конференції мав на меті сприяти поліпшенню цифрової грамотності учителів, розвитку методики використання новітніх технологій у навчальному процесі та формуванню професійних спільнот вчителів української мови», —д-р Алла Недашківська, директор МЦУМ

technologies in their pedagogical work. ULEC Director Dr. Nedashkivska emphasized that the "online format of the conference will promote the improvement of digital literacy among teachers and the development of methodologies for using technology in education, as well as the establishment of a community of practice for Ukrainian language educators." Part of the conference was devoted to coverage of a video competition "Learning Ukrainian – Rocks!" to promote learning Ukrainian, conceived by ULEC's then Senior Advisor Dr. Bilash and carried out by the Center. The competition winners were announced, and the participants had a chance to view the creative submissions.

The conference was conceived as a response to teacher requests concerning the necessity of continuing professional development through regular national educational forums in order to promote lasting interactions, shared experiences and master pedagogues. The organizers feel that this online-based event will galvanize further productive discussions, cooperation and professional training for the community of educators.

Thanks went out to all members of the organizational and programming committees, with special thanks to Danny Maas, Nataliya Nayavko and Dr. Bilash for their behind the scenes work during the conference. Gratitude was expressed also to all sponsors, which continuously support the development of Ukrainian education in Canada. Uliana Pidzamecky (Toronto)

Ukrainian Language Authors

Meet Lesia Savedchuk (Леся Саведчук)

Lesia Savedchuk is well-known in the Ukrainian community in Canada as an author of Ukrainian-language books for children. According to her, she has been a writer since an early age, writing poems, as well as funny songs and skits for performance.

“На мене як автора дуже вплинули твори Романа Завадовича, який багато писав для дітей і молоді. Його віршовані твори читаються дуже легко, а його персонажі, такі, як Гоца Драла і Гномик Ромтомтомик, неперевершені в українській дитячій літературі. Моя улюблена книжка Завадовича - це казка про ведмедя ласуна, яку я не раз слухала і читала в дитинстві. Ще маю свою пошарпану копію цієї книжки, а також лист від пана Завадовича, який дає мені дозвіл записати мій улюблений твір на платівку, яка вийшла ще в 80-х роках. Скарби!” - пише пані Леся.

In 1981, she was asked by Manitoba Parents for Ukrainian Education (MPUE) to write a series of books for the lower elementary grades of the bilingual program, using simple Ukrainian language and basic Social Studies themes. These were published by their publishing arm, Dzvin Publishers, and are now often referred to as the ‘Dzvin readers’. She was the author of 19 of those books, among them the popular titles *Tomchyk*, *Purpurova Plianeta* and *Tistechka z Mush-tardoyu*. Later, I was commissioned by Novalis Press to write a series of five books in English for the upper elementary level about Ukrainian saints (e.g. *Halia’s Wooden Cross*, *A Gift for Ivanko* - the ‘Millenium Builders’ Series). Her most recent book is a self-published young adult novel, *Futbolni Detektyvy*, about a group of young soccer players who solve a museum heist. *Futbolni Detektyvy*, was inspired by Roy MacGregor’s series *Screech Owls*, about a team of young hockey players that solve crimes. She thought it would be great to have something similar in Ukrainian.

Based on the feedback that Lesia gets from her readers, she thinks by far the most popular book is *Tomchyk*, about a yellow triangle who wants to be red, like his friends, but realizes that he’s special just as he is.

(Continued on page 44)



Lesia Savedchuk was born and grew up in Winnipeg, Manitoba, but now she lives and works in Calgary, Alberta, as a self-employed office consultant and administrator, helping clients to improve micro-office systems and doing administrative work for very small businesses and non-profits. She has a Bachelier ès Arts in French and Spanish from the Collège Universitaire de St. Boniface (University of Manitoba) and a Master of Education in Adult Education from the Ontario Institute of Studies in Education (University of Toronto).

Ukrainian Language Authors: Lesia Savedchuk

(Continued from page 43)

Once her daughter was visiting a friend in Detroit for his *matura* (Ukrainian school graduation) and brought him a copy of some of my Dzvin books as a gag gift. “When he found out that his guest’s mother was the author of these books that he had read as a child, he was flabbergasted: “What!? Your mother is Tomchyk’s mother!?” That was so funny!,” laughs Lesia.

Reading in Ukrainian is most often viewed as a chore. But no doubt, Lesia Savedchuk will be remembered as someone who made the Ukrainian language accessible, interesting and fun for readers!

“Я в різних містах стрічаю людей, які читала мої книжки -- чи вдома, чи в школі -- а тепер читають їх своїм дітям. Мене дивує, з яким задоволенням вони пригадують собі Томчика або Відьму Дозю навіть через 30 років!”



Lesia Savedchuk presents her book *Futbolni Detektyvy* to the students of the Ukrainian Bilingual Program and *Ridna Shkola* in Edmonton.



Леся Саведчук є автором серії 19 книжечок для молодших читачів, серед якими є такі популярні книжки, як “Томчик”, “Пурпурова Плянета” і “Тістечка з Муштардою”. Вона також написала серію 5 книжок для дітей про українських святих англійською мовою. Крім книжок для дітей і молоді, вона любить писати смішні вірші та пісні, найчастіше для родини і друзів, а також короткі гумористичні п’єси, деякі з яких були представлені на фестивалі Тризуб у Калгарі. Леся тепер досліджує українську дитячу літературу в діаспорі та працює над повістю англійською мовою про після-воєнну еміграцію українців, до якої належали її батьки.

Source: <http://futbolnidetektyvy.com/>

Resources:

We Recommend

Using Textbooks Effectively



Lilia Savova, Editor

Maria Dantas-Whitney, Sarah Rilling, and Lilia Savova, Series Editors

TESOL Classroom Practice Series

Using Textbooks Effectively

Lilia Savova

This volume answers the question, "How can teachers teach the students, not the book?", providing strategies for adapting textbooks for different purposes and providing examples of effective classroom applications.

Publisher: TESOL International Association

ISBN: 9781931185592

Pages: 160

Publish Date: 07/15/2009 Publish Date: 01/01/2015

Multilevel and Diverse Classrooms

Brad Baurain and Phan Le Ha

The volume presents practices of teachers who thrive in multilevel classrooms, considering diversity not only in language skills and proficiencies, but also in learning styles, purposes, and contexts.

Publisher: TESOL International Association

ISBN: 9781931185653

Pages: 206

Publish Date: 02/28/2010

Multilevel and Diverse Classrooms

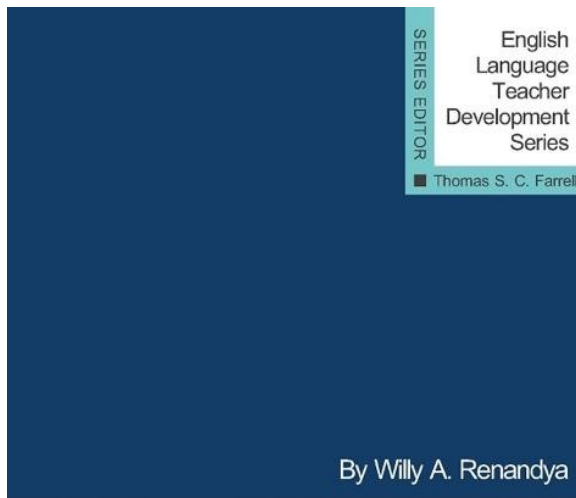


Bradley Baurain and Phan Le Ha, Editors

Maria Dantas-Whitney, Sarah Rilling, and Lilia Savova, Series Editors

TESOL Classroom Practice Series

Resources:



Motivation in the Language Classroom

Willy A. Renandya

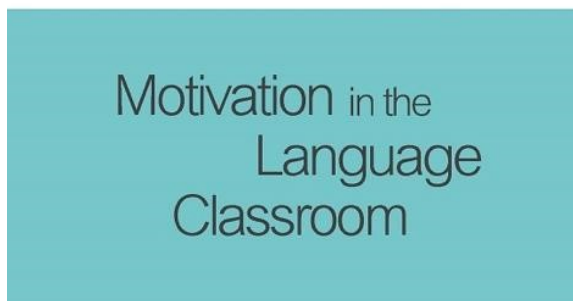
This book discusses the five elements of motivation—the teacher, teaching methodology, the text, the task, and the test—and explores how to use these "5 Ts" to impact student motivation.

Publisher: TESOL Press

ISBN: 9781942223979

Pages: 44

Publish Date: 01/01/2015



Teaching Digital Literacies

Joel Bloch and Mark J. Wilkinson

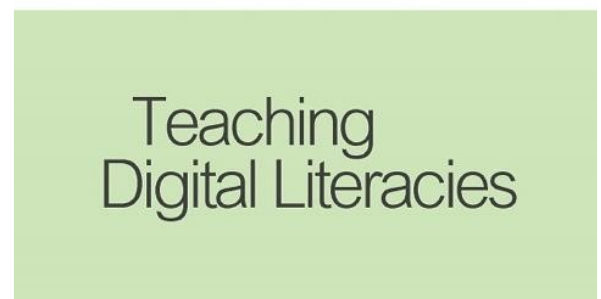
This book provides a comprehensive overview of literacy and the new technologies in an easy to follow guide that language teachers will find very practical for their own contexts.

Publisher: TESOL Press

ISBN: 9781942223740

Pages: 46

Publish Date: 01/01/2015



Resources:

Якщо у вас є бажання привчити дитину розмовляти українською, то вона має чути її скрізь — у дитсадку, на вулиці, у громадських закладах, а вдома й поготів. Але не завжди дорослі, які оточують маля, спілкуються українською, отже треба надолужити за допомогою веселих та мудрих мультиків, де всі герої балакають як слід. Докладніше про це на <https://bit.ly/35JzXEy>

**Виключно українською:
YouTube-канали для розвитку
дітей від 1 до 10 років**

З любов'ю до дітей

Цей канал має більше ніж 66 тис. шанувальників, отже про що це свідчить? Про якісний контент! Якщо приєднаєтесь і ви, то знайдете веселі дитячі пісні, цікаві абетки, розвиваючі відео та мультфільми, фізкультхвилинки. І все це українською мовою. Діти вивчать кольори, зможуть навчитися рахувати і читати, дізнаються, як говорять домашні тварини і що вони їдять. Адреса каналу: <https://www.youtube.com/user/>



Телеканал «ПлюсПлюс»

Власний канал на YouTube має й популярний серед малечі телеканал «ПлюсПлюс». Тут розміщено всі ті мультфільми та передачі, які є в ефірі на ТБ. А особливо хочемо звернути увагу батьків на ті з них, які мають на меті не лише розважати, а й вчити дітей: «Корисні підказки», «Казка з татом», «Це наше і це твоє». Адреса каналу: <https://www.youtube.com/user/plusplustv>

Ukranima

Це офіційний канал студії «Укранімафільм» (колишньої «Київнаукфільм»), де публікуються добре відомі батькам, ще з їхнього дитинства, [мультфільми](#) про Петрика П'яточкіна, козаків (до речі, у них є окремий канал — KozakyTV), Капітошку, капітана Врунгеля, а також нові серії про нових героїв — «Бабай», «Лежень», «Курка, яка несла всяку всячину», «Червона жаба» і т. ін. На каналі є мультики українською мовою, а також російськомовні аналоги. Адреса каналу: <https://www.youtube.com/user/ukranima>



National News: Contest! Конкурс!

The Ukrainian Language and Education Centre (ULEC) presents:

LEARNING UKRAINIAN ROCKS! video contest **THE SEQUEL!**

Students of Canadian schools, which are part of the Bilingual Program or the Saturday/Sunday Ridna Shkola system, are invited to participate in the second **LEARNING UKRAINIAN ROCKS!** video contest for the chance to win up to **\$250** and show everyone how amazing it is to learn and use your heritage language! It's simple! Show and tell us and millions of other viewers, in Ukrainian, according to the given topic categories and age groups. How creative can this be??!

Contest opens **OCTOBER 1, 2019.**

Deadline for entries is **MARCH 30, 2020**

at midnight Mountain Standard Time

WINNERS will be announced on **MAY 15, 2020

(Specific criteria and letters of permission are forthcoming)

The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal. No personal addresses, phone numbers, or email contact information from participants is requested. Winners' names will be featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>
The winning videos will be posted on the ULEC **website** <http://oomroom.com/>

Contest Categories for video presentations and prizes on pp. 48-50

Criteria

1. Video meets all criteria described in the category (50 points)
 - a. Title page includes all relevant components (2)
 - Project Title « _____! »
 - School
 - City, Province (no actual address is needed)
 - Grade
 - Names (and grades) of the students and other participants present in the video.
 - b. Does what is described in the category (e.g. dramatizes a dialogue about the given characters (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); presents an interview (gr 4, 7-9 R. SH), presents a story-play (gr 10-12 UBP; gr 4, 7-9 R.Sh); presents a series of tips (gr 10-12 R Sh) (10)
 - c. Creating **context** for the topic through setting, costumes, props... (10)
 - d. Appropriate and engaging for the intended audience of **peers** (10)
 - e. Use of **sound effects** (instead of music that has not cleared copyright) (3)
 - f. Character depiction (5)
 - g. **Humour, unexpected twists** (10)
2. Audio is delivered **without reading** (10 points)
 - a. No reading (5)
 - b. Appropriate intonation to convey meaning (5)
3. Video quality (20 points)
 - a. **Audio** clarity and quality (8)
 - b. **Video** clarity and quality (8)
 - c. **Special effects** (4)
4. Text (10 points)
 - a. Use of a range of topic- and age-appropriate **vocabulary** (5)
 - b. **Accuracy** (spelling, grammar) (5)
5. Time (**not longer than 5 minutes and not shorter than 4:30 minutes**) (10 points)



UKRAINIAN INTERNATIONAL BILINGUAL PROGRAM

Four BILINGUAL PROGRAM Contest Categories:

1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

From the *Nova 4 Series* – Imagine that Atram and Okram landed in another place in Canada. What adventure would they have and what “golden” thing would you feed the spaceship so that it could continue flying?

Compose A NEW DIALOGUE and dramatize it on videotape. Use your own imagination to present Romko Robot, Atram and Okram. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 4*: Уявіть, що Атрам та Окрам приземлилися в іншому місці Канади. Які пригоди на них би чекали та яку “золоту” річ ви б згодували космічному кораблю, щоб він зміг летіти далі?

Складіть **НОВИЙ ДІАЛОГ**, розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Ромка Робота, Атрама та Окрама. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

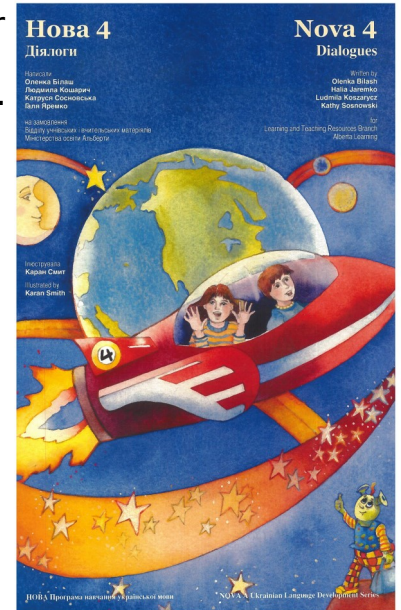
From the *Nova 5 Series* – Natalka and David have discovered a time machine created by their neighbour, an absent-minded professor. Together with Karudo, a talkative parrot, they learn about the major inventions of history – fire, paper, the telescope, telephone ...

After reading about some of the inventions in this series, imagine that the trio have landed in your home or school and discovered an invention that you created to respond to XXI century problems. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі навчального комплексу *Nova 5*: Уявіть, що Наталка та Давид знайшли машину часу, збудовану їхнім сусідом, забудькуватим професором. Разом з говірливим папугою Карудо, вони дізнаються про найвідоміші відкриття в історії людства – вогню, паперу, телескопу, телефону тощо. Після прочитання про деякі з цих відкриттів, уявіть, що усі троє опинилися у вас вдома чи у школі і дізналися про відкриття, яке створили ви для боротьби з проблемами XXI сторіччя.

Складіть **НОВИЙ ДІАЛОГ**, у якому б йшлося про **ВАШЕ ВЛАСНЕ ВІДКРИТТЯ** та **ЯК БИ ВОНО ВПЛИНУЛО НА СУЧАСНИЙ СВІТ**. Розіграйте та зафільмуйте його. Подумайте, як творчо представити Наталку, Давида та Карудо. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects. Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion! After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди 'Скорпіони' неочікувано стали детективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних.

Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплутайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільтуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

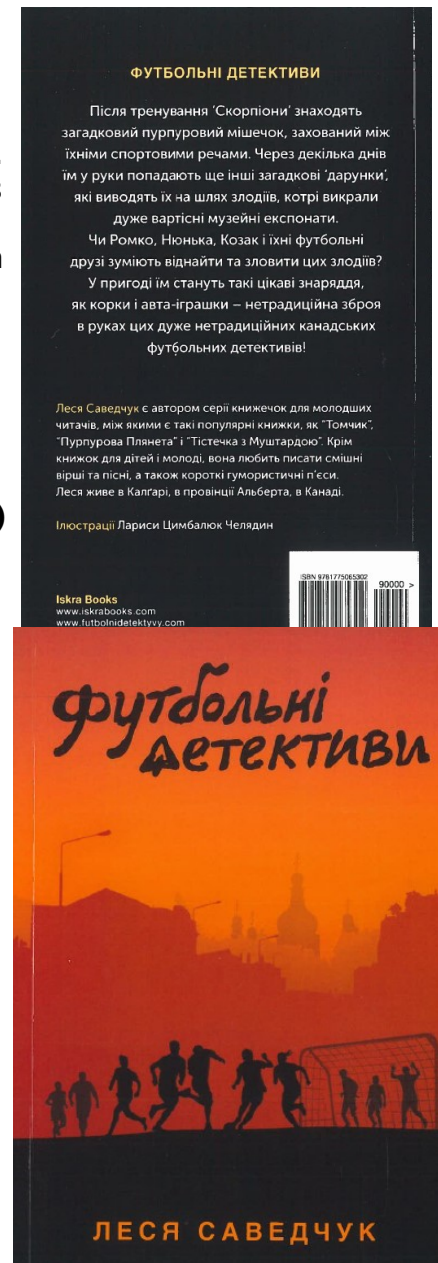


4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)

Help a new immigrant family to Canada understand the history of Ukrainians in Canada. Thinking about the generations that came before you, share a story in "play" form of Ukrainians who have made a difference. You can integrate poetry, art, music, and of course, drama. Your topic choices are: i) a short depiction about the life of Ukrainian pioneers, OR ii) a depiction of a XX c Ukrainian who made a difference! No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

10-12-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

Допоможіть сім'ї нових емігрантів до Канади зрозуміти історію українців Канади. Подумайте про покоління, які прибули до вас, і розкажіть про українців Канади, які прославилися своєю діяльністю. Ви можете використовувати поезію, образотворче мистецтво, музику та драматизацію. Оберіть одну з тем: i) коротка розповідь про життя українських піонерів, АБО ii) розповідь про українця 20-го сторіччя, який прославився своєю діяльністю у Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



РІДНА ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

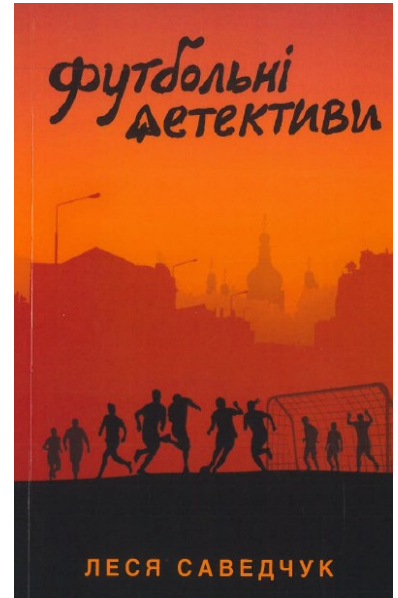
Four RIDNI SHKOLY Contest Categories:

1. Grade 4: (individual, pair or group/class submission)

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about an INTERESTING FAMOUS PERSON, PLACE or TRADITION in Ukraine -OR- AMONG UKRAINIAN CANADIANS. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

4-й клас: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про ВІДОМУ ЛЮДИНУ МІСЦЕ чи ЦІКАВУ УКРАЇНСЬКУ ТРАДИЦІЮ в Україні чи Канаді. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.



2. Grades 5-6: (individual, pair or group/class submission)

From Футбольні детективи - Chapter 23-25. Members of soccer team 'Skorpiony' have inadvertently become amateur detectives trying to solve a museum heist. They are tailing their suspects. Now imagine that you have recently moved to the Skorpiony's neighbourhood and have joined their soccer team as a midfielder. You find yourself in the middle of their next case: some costumes have been stolen from the Pupianok dance group and their upcoming trip to the Vegreville Pysanka Festival is in jeopardy. Can you and the Skorpiony find the costumes in time? Identify a suspect, follow him or her, and bring this case to a quick conclusion! After reading the above chapters, compose a short script with no more than three speaking characters and/or narrators and dramatize it on video. No reading of the text on the videoclip. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

5-6-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі 23-25 глав книги *Футбольні детективи*. Члени футбольної команди "Скорпіони" неочікувано стали дитективами у розслідуванні пограбування музею. Вони йдуть по сліду підозрюваних. Уявіть, що ви недавно переїхали у район, де проживають "скорпіони" і стали хавбеком у їхній команді. Ви стали учасником їхнього наступного розслідування: хтось викрав костюми танцювального ансамблю "Пуп'янок" і їхній виступ на фестивалі писанки у Вегревелі опинився під загрозою зриву. Чи зможете ви із "скорпіонами" вчасно знайти костюми? Визначте підозрюваного, прослідкуйте за ним чи нею, і швидко розплатайте цю справу! Після прочитання глав 23-25, складіть короткий сценарій з не більше, ніж трьома героями, які беруть участь у діалогах, та/ або розповідача. Розіграйте та зафільмуйте діалог. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

3. Grades 7-9: (individual, pair or group/class submission)

Using your reader (chytanka) or other resources from your grade: create a play or a TV interview about a UKRAINIAN or UKRAINIAN CANADIAN who has made a significant contribution/invention to the world and why this is important. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

7-9-і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

На основі читанки чи іншого ресурсу, який ви використовуєте у класі: Напишіть сценарій драматизації чи телевізійного інтерв'ю про УКРАЇНЦЯ чи УКРАЇНКУ з України чи Канади, які зробили значний вклад в історію людства і у чому полягає його значення. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

4. Grades 10-12: (individual, pair or group/class submission)

"Stayin' alive": Create a series of tips about how to keep your Ukrainian language alive outside of school and after graduation and present them in a video. No reading of the text on the videoclip. Submit your text and videotape.

10-12 і класи: (індивідуальний, парний чи груповий проект)

"Мово, живи!": Створіть серію порад, як підтримувати послуговування українською мовою поза школою та після її закінчення. Поділіться порадами у вашому відео. Читання тексту сценарію під час фільмування не допускається. Надішліть письмовий текст діалогу та відеофайл.

The **prizes** will be awarded to the winners from each grade category through the school principal, in addition to having the winners' names featured on the ULEC **Facebook** page: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.center/>

and the winning videos on the ULEC **website** www.oomroom.com

РОЗКАЖІТЬ СВОЇМ УЧНЯМ ПРО:

Відео-конкурс «Вивчати українську – КРУТО!» – 2

Учні канадських шкіл з українською двомовною програмою, українських суботніх/ недільних шкіл та шкіл системи «Рідна Школа» запрошуються взяти участь у Другому МЦУМівському відео-конкурсі «Вивчати українську – КРУТО!» Учасники зможуть виграти до **\$250** та продемонструвати, що вивчати мову предків – це захопливо ... і просто! Покажіть, розкажіть про це нам та глядачам українською мовою, згідно з запропонованою темою та віковою групою. Будьте творчими!

Конкурс розпочинається **1-го жовтня, 2019.**

Речинець на подачу заявок 24.00 (MST) **30-го березня, 2020**

** ПЕРЕМОЖЦІ будуть оголошені 15-го травня, 2020**

(вимоги до конкурсу та зразки форми “дозволу” будуть оголошені пізніше)

Переможці у кожній категорії отримають **призи** через директорів школи. Особова інформація учасників (адреса, включно з електронною, номер телефону) збиратися не буде. Імена переможців будуть оприлюднені на **фейсбук-сторінці МЦУМ**. <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>
Відео переможців конкурсу будуть розміщені на **вебсайті МЦУМ** <http://oomroom.com/>

Про категорії та призи на ст. 48-50

Критерії

- Відео відповідає усім критеріям, зазначеним у категорії (50 балів)
 - Титульна сторінка включає: (2)
 - Назву проекту «_____!»
 - Назву школи
 - Місто, провінція (без повної адреси)
 - Клас
 - Імена (та номери класу) учасників та інших присутніх осіб на відео.
 - Відео включає компоненти, зазначені у категорії (нпр.: драматизація діалогу певних персонажів (gr 5-9 UBP; gr 5-6 R.Sh); презентація інтерв'ю (кл. 4, 7-9 Рід. Шк.), драматизація істоті (кл. 10-12 UBP; кл. 4, 7-9 Рід. Шк.); презентація порад (кл. 10-12 Рід. Шк.) (10)
 - Створення **контексту** за допомогою декорацій, костюмів, реквізитів... (10)
 - Відповідає віковій категорії (**10**)
 - Використання **шумових ефектів** (замість музики, захищеної авторськими правами) (3)
 - Створення образу персонажів (5)
 - Гумор, несподівані повороти** (10)
- Аудіо передається **без читання** (10 points)
 - Без читання з листочків (5)
 - Інтонація відповідає змісту повідомлення (5)
- Якість **відео** (20 points)
 - Чіткість і якість **аудіо** (8)
 - Чіткість і якість **відео** (8)
 - Спецефекти** (4)
- Текст (10 points)
 - Використання лексики, яка б відповідала темі та вікові учнів (5)
 - Грамотність (орфографія, граматики) (5)
- Час (**не довше 5 хвилин, але не коротше 4:30 хвилин**) (10 points)



Ukrainian Language Education Centre

4-60 Pembina Hall
University of Alberta

Phone: [+1 \(780\)492-2904](tel:+17804922904)

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook: <https://www.facebook.com/ukrainian.language.education.centre/>

Website: <https://www.ualberta.ca/canadian-institute-of-ukrainian-studies/centres-and-programs/ulec>

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- Call (780) 492-6847
- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to "University of Alberta / CIUS," indicating the name of the fund (program, project) to which you are donating on the memo line, e.g., Lupul Endowment Fund
- Give online by:
 - 1)visiting the CIUS Donor page: <https://bit.ly/2kaJocY>

- 2) choosing 'Ukrainian Language Education Endowment'

Direct my donation to: *

Name

CIUS Greatest Needs Fund

CIUS Greatest Needs Fund

The Contemporary Ukraine Studies Program

The East/West Journal of Ukrainian Studies

Kule Ukrainian Canadian Program

Ukrainian Language Education Endowment

An area not listed (please fill out the information below)

Give to UAlberta

Online Donation

- 3) following further instructions on the website

Regional Highlights: Saskatchewan

Saskatchewan Social Studies Educators' Conference: "Genocide – Then and Now"

Social Studies Saskatchewan (SSS), a professional growth network of the Saskatchewan Teachers Federation, provides provincial teachers of history, law, psychology, and social studies with opportunities to increase teaching expertise and knowledge on relevant topics. This year's annual conference, titled "Genocide: Then and Now" took place in Moose Jaw on October 17-18, 2019. The conference targeted the rise of hatred in Canadian society and the connection of hatred to world genocides.

The keynote presentation was given via Skype on Thursday evening by Valentina Kuryliw, Director of Education, Holodomor Research and Education Consortium at the University of Alberta, and Chair of the National Holodomor Education Committee of the Ukrainian Canadian Congress. V. Kuryliw reviewed the five stages of genocide, beginning with bullying, a negative behaviour that affects students everywhere. This behavior, which is a first step to prejudice, hatred, and violence, has allowed different regimes to enact insidious plans for genocide. Kuryliw issued a warning about the role of social media in spreading messages of hatred. She encouraged teachers to check their background knowledge and have the resources in hand to fight some of today's media-driven messages in an era of 'fake news'. The presentation concluded with the message that only our vigilance and action can prevent future genocides.

All participants were excited to receive a copy of Valentina Kuryliw's teaching resource *Holodomor in Ukraine: The Genocidal Famine 1932-1933*, which

was generously donated to the SSS Conference by the Ukrainian Catholic Brotherhood of Saskatchewan.



On Friday, Nadia Prokopchuk delved further into the topic of Holodomor with a presentation about the online education resource *Voices Into Action*. This free, user-friendly Canadian website (www.voicesintoaction.ca or www.parlezetagissez.ca) contains information on human rights, prejudice, bullying, hatred, and world genocides. Unit 2, Chapter 5, which Prokopchuk authored in 2016 along with education colleague George Zerebecky, takes an inquiry-based look at Stalin's artificial famine-genocide of 1932-33. The chapter was designed for classroom learning and includes a historical overview and timeline, links to interviews with survivors, seven artifacts, and eight action items that promote deeper understanding of genocide by starvation. A touching interview with Valentina Kuryliw presents her memories as a child of survivors of the Holodomor. The chapter was developed through the efforts of the Holodomor Awareness and Education Committee of the *Ukrainian Canadian Congress –Saskatchewan* (<https://www.voicesintoaction.ca/Learn/Unit2/Chapter5>).

The conference concluded with presentations on indigenous education and the Canadian Museum for Human Rights'. Feedback indicated that participants were pleased with the new knowledge and information gained during the conference.

Nadia Prokopchuk, Saskatoon.

Looking Back—First Online National Teachers Conference Acknowledges Long-Term Service Awards - 2018

The conference recognized educators who have made a significant long-term contribution to the development of Ukrainian education in Canada. Program committee chair Dr. Bilash facilitated the awarding of prizes from the National Ukrainian Educational Council and ULEC. The Long-term Service Award for Outstanding Contributions to Ukrainian and Language Education in Canada was awarded to Marusia Petryshyn (Edmonton), Roma Franko (Saskatoon), Luba Zaraska (Toronto) and Zinayida Mayevska (Toronto).

Marusia Petryshyn, who was the Director of ULEC for almost 20 years, has advanced the professionalization of Ukrainian language educators across the country. She has sustained the reputation Ukrainian educators have for leading initiatives in language education (in all languages) across the prairies.

Roma Franko began her teaching career in parish schools, continued to elementary schools and then devoted 1968 to 1996 to the University of Saskatchewan. Upon her retirement, she and her sister Sonia Morris formed Language Lanterns Publications, a skillful translation project to make Ukrainian literature accessible to readers of English. This allowed fourth and fifth generation Ukrainians who could not understand original Ukrainian literature to enjoy the literature of their heritage.

Invitation to contribute to the ULEC Newsletter:

Have you attended a conference recently?
Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?
Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

Would you like to share your experiences or observations with others? We look forward to receiving

Marusia Petryshyn

Ulana Pidzamecky (Toronto)



Roma Franko



Luba Zaraska



Zinayida Mayevska



Looking Back—First Online National Teachers Conference and Long-

The conference also recognized educators who have made a significant long-term contribution to the development of Ukrainian education in Canada. Program committee chair Dr. Bilash facilitated the awarding of prizes from the National Ukrainian Educational Council and ULEC. The Long-term Service Award for Outstanding Contributions to Ukrainian and Language Education in Canada was awarded to Marusia Petryshyn (Edmonton), Roma Franko (Saskatoon), Luba Zaraska (Toronto) and Zinayida Mayevska (Toronto).

The conference was conceived as a response to teacher requests concerning the necessity of continuing professional development through regular national educational forums in order to promote lasting interactions, shared experiences and master pedagogues.

The organizers feel that this online-based event will galvanize further productive discussions, cooperation and professional training for the community of educators.

Thanks went out to all members of the organizational and programming committees, with special thanks to Danny Maas, Nataliya Nayavko and Dr. Bilash for their behind the scenes work during the conference. Gratitude was expressed also to all sponsors, which continuously support the development of Ukrainian education in Canada. (The list of all supporters is available at: <https://cutt.ly/dedVtZ>)

Invitation to contribute to the *ULEC Newsletter:*

Have you attended a conference recently?

Have you been involved in a Ukrainian language or culture education project?

Are there any Ukrainian language or culture education events going on in your city or town?

Would you like to share your experiences or observations with others? We look forward to receiving your contributions!!!

Please contact us at ulec@ualberta.ca

**Marusia
Petryshyn**



**Roma
Franko**



**Luba
Zaraska**



**Zinayida
Mayevska**



Looking Back—Ukrainian Community Supports Its Teachers

SINCERE THANKS to all sponsors of the 2018 National Teachers Conference!

UCUKCS
 KOHГPEC УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
 UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
 CONGRES DES UKRAINIEN-CANADIENS

Alberta Society of Preserving of Ukrainian Culture
 Товариство збереження української культури в Альберті

SHEVCHENKO FOUNDATION

UCEF
 Ukrainian Catholic Education Foundation
 Українська Католицька Освітня Фундація

KOHГPEC УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
 Влада Toronto

AFUES
 ALBERTA FOUNDATION FOR UKRAINIAN EDUCATION SOCIETY

RODAN
 Energy Solutions

СЕРЦЕ І КНИЖКА

Ukrainian National Federation of Canada
 Українське Національне Об'єднання Канади
 La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada

Організація Українок Канади ім. О. Басараб, КРАЙОВА УПРАВА
 Ukrainian Women's Organization of Canada, NATIONAL EXECUTIVE
 145 Davis Avenue, Suite 204, Toronto, Ontario M8Z 5J8 ✉ Email: info@ukwoc.com

UNF UHO

UNF

ЧЕТВЕРТА ХВИЛЯ
 FOURTH WAVE

SIXPOINTDENTAL
 Dr. Irene Sekunda

ЛІГА УКРАЇНОК КАНАДИ
 League of Ukrainian Canadian Women

College of Education
 University of Saskatchewan

UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (PCUH)
 University of Saskatchewan

Stanislav Khomenko / Artist
 Станіслав Хоменко / Мистецтво

Chief Peguis Junior High School, Winnipeg

СПОНСОРИ

Upcoming 2019 Conferences

2020 National Association of Bilingual Education Conference – February 25-28, 2020 – Las Vegas, NV, USA. The conference presentations from experts in the field and over 200 concurrent sessions. Participants will also be able to register online for visits to local schools that are implementing successful dual language programs. For more information: <https://nabe-conference.com/index.html>



CIUS Conference in Edmonton Investigates How Russian Propaganda Polarizes Public

October 12, 2019—Academics and journalists gathered in Edmonton to discuss the case of Russian information warfare in Ukraine in a global context at a conference hosted by the U of A's Canadian Institute of Ukraine Studies (CIUS) and the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies (ASAUS).

In Ukraine, “mass-phishing” operations that send malware links to political and military officials are ongoing, and the country has *become a battleground* for Russia to test new techniques.

“Information warfare is only really one part of a larger concept (of) secret operations of ideological subversion (or) psychological warfare,” said Olga Bertelsen, Assistant Professor in the Department of Intelligence Studies and Global Affairs at Embry-Riddle Aeronautical University in Florida.

With the recent bombshell report on Russian interference in

the 2016 election in the United States, panelists stressed that the U.S. is not the only country subject or vulnerable to information warfare.

For example, Global Affairs Canada released a [report](#) in September detailing “co-ordinated inauthentic activity” on social media during the Alberta provincial election in April, although it found it unlikely there was foreign interference.

Justin Ling, a Toronto-based freelance journalist, noted that preventing misinformation should be governments’ goal, but many refuse to even believe interference is happening.

He has written extensively on Canada’s own vulnerability to misinformation and cyber warfare in the lead-up to the current federal election, which he argued media has a critical role in curbing.

Finnish journalist Jessikka Aro

stressed “how unaware people still are” that such concerted efforts to spread misinformation exist, and that holding social media platforms accountable for the content they allow to spread is key.

Moira Wyton

Source: <https://bit.ly/36UtMh8>

More about the conference:

<https://bit.ly/2Cy7OKU>

<https://bit.ly/2O2yQaC>

<https://bit.ly/34N4uQh>



Jessica Aro, YLE Finnish Broadcasting Company, **Olena Goncharova**, Kyiv Post, newspaper, **Oleksandr Pankiev**, President, ASAUS, **Justin Ling**, Toronto-based freelance journalist

Regional Highlights: Alberta

Ukrainian Language Educators Teach Operation UNIFIER Members Ukrainian

This story can fit 150-200 words.

One benefit of using your newsletter as a promotional tool is that you can reuse content from other marketing materials, such as press releases, market studies, and reports.

While your main goal of distributing a newsletter might be to sell your product or service, the key to a successful newsletter is making it useful to your readers.



A great way to add useful content to your newsletter is to develop and write your own articles, or include a calendar of upcoming events or a special offer that promotes a new product.

You can also research articles or find “filler” articles by accessing the World Wide Web. You can write about a variety of topics but try to keep your articles short.

Much of the content you put in your newsletter can also be used for your Web site. Microsoft Publisher offers a simple way to convert your newsletter to a Web publication. So, when you’re finished writing your newsletter, convert it to a Web site and post it.

Learning Ukrainian *ROCKS!* is back

THE UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE (ULEC) PRESENTS:



LEARNING UKRAINIAN

ROCKS!

The **SEQUEL**

VIDEO CONTEST

Opens: [October 1, 2019](#)

Closes: [March 30, 2020 \(12.00 am, MST\)](#)

Information: ulec@ualberta.ca

Методичний Центр Української Мови представляє



ВІДЕО-КОНКУРС:

Вивчати українську

КРУТО!

#2

Початок: [1 жовтня 2019](#)

Речинець: [30 березня 2020 \(24:00, MST\)](#)

Інформація: ulec@ualberta.ca

Regional Highlights: Alberta

CIUS Conference in Edmonton Investigates How Russian Propaganda Polarizes Public Debate

October 12, 2019—Academics and journalists gathered in Edmonton to discuss the case of Russian information warfare in Ukraine in a global context at a conference hosted by the U of A's Canadian Institute of Ukraine Studies (CIUS) and the Alberta Society for the Advancement of Ukrainian Studies (ASAUS).

In Ukraine, “mass-phishing” operations that send malware links to political and military officials are ongoing, and the country has *become a battleground* for Russia to test new techniques.

“Information warfare is only really one part of a larger concept (of) secret operations of ideological subversion (or) psychological warfare,” said Olga Bertelsen, Assistant Professor in the Department of Intelligence Studies and Global Affairs at Embry-Riddle Aeronautical University in Florida.

With the recent bombshell report on Russian interference in the 2016 election in the United States, panelists stressed that the U.S. is not the only country subject or vulnerable to information warfare. For example, Global Affairs Canada released a report in September detailing “co-ordinated inauthentic activity” on social media during the Alberta provincial election in April, although it found it unlikely there was foreign interference.

Justin Ling, a Toronto-based freelance journalist, noted that preventing misinformation should be governments' goal, but many refuse to even believe interference is happening. He has written extensively on Canada's own vulnerability to misinformation and cyber warfare in the lead-up to the current federal election, which he argued media has a critical role in curbing.

Finnish journalist Jessikka Aro stressed “how unaware people still are” that such concerted efforts to spread misinformation exist, and that holding social media platforms accountable for the content they allow to spread is key.

Moira Wyton

Source: <https://bit.ly/36UtMh8>



More about the conference:

<https://bit.ly/2Cy7QKU>

<https://bit.ly/2O2yQaC>

<https://bit.ly/34N4uQh>

Jessica Aro, YLE Finnish Broadcasting Company, Olena Goncharova, Kyiv Post, newspaper, Oleksandr Pankiev, President, ASAUS, Justin Ling, Toronto-based freelance journalist



On September 6, 2019, Minister LaGrange signed a Memorandum of Understanding (MOU) on Cooperation in the Sphere of International Education between the Ministry of Education and Science of Ukraine and Alberta Education. This is the first MOU between the two parties and supports the strong ties between Alberta and Ukraine.

The main objectives of the cooperative programs developed under this memorandum are to maintain collaborative relations, enhance international education, improve the quality and extent of teaching of English and Canadian culture in Ukraine and the Ukrainian language and culture in Alberta, in order to:

- promote relationships between citizens of Ukraine and Alberta;
- foster knowledge and appreciation of their respective cultures;
- provide a bilingual and multicultural education which prepares students for future personal, academic and professional success; and
- provide professional growth opportunities to educators and administrators of Ukraine and Alberta.

Cooperative programs include opportunities for:

- visiting teachers programs;
- student and educator mobility programs;
- school partnerships;
- support for ongoing initiatives; and
- the exploration of new initiatives.

Regional Highlights: Alberta

Nataliya Nayavko (Наталія Наявко)

Special Language Advisor for Ukrainian language and culture, Alberta Education

Nataliya Nayavko was born and grew up in Ukraine. She obtained her Specialist degree in education the Drohobych State Pedagogical University and she also studied at George Mason University and University of Maryland, USA. Nataliya was a second language teacher in Ukraine for over 20 years, and helped develop the new Ukrainian state school curriculum. She was a methodologist at the Town Educational Department and a teacher trainer of second language acquisition since 2007. In 2008, she was the national winner of Fulbright Teaching Excellence and Achievement Program. In 2013-2016, she conducted face-to-face training in the joint British Council and the Ministry of Education of Ukraine 'New Generation School Teacher' project which aimed at developing a new Core Curriculum in ELT Methodology for Ukrainian universities. Since August 2017, Nataliya has been the Special Language Advisor for Ukrainian language and culture at Alberta Education. Currently, she is also an ambassador of the eTwinning Plus Program and coordinates international educational and exchange projects. She is also actively involved with the GoGlobal GoCamp volunteering program in Ukraine that is aimed at promoting language learning and volunteer movement in Ukraine, fostering intercultural dialogue and public diplomacy.



- Розкажіть, будь ласка, про свої найбільші досягнення у роботі за останній рік. Які ваші досягнення з того часу, як ви приїхали до Канади?

У вересні 2019 р. відбулося підписання Меморандуму про порозуміння між Міністерством освіти і науки України та Міністерством освіти Альберти, який відкриває нові перспективи канадсько-української співпраці. Одне із досягнень - це популяризація найкращого педагогічного досвіду учителів української мови Альберти, зокрема, через їхню участь у конкурсі "Найкращий учитель української мови за кордоном", організованому Міністерством освіти і науки України. Це сприяє підвищенню ролі вчителів української мови, які працюють за кордоном, поширенню творчих ідей та залученню учнів до вивчення української мови та культури. У березні 2018 року, у рамках III Міжнародного інтернет-марафону за підтримки Міністерства освіти і науки України, я провела вебінар 'Світові освітні практики. Досвід Альберти', під час якого розповіла про багатогранність шкільної освіти у Канаді та підтримку українських двомовних програм.

The major lobbying for the position of Special Language Advisor for Ukrainian language and culture occurred after the 25-Year Vision for Ukrainian Education in Alberta conference (2005). Following the conference, a delegation of educators met with the Minister of Education Gene Zwozdesky to present the recommendations of the conference. During a trip to Ukraine, the Minister renewed the MOU with Lviv and Ivano-Frankivsk oblasts. This empowered the Alberta Education staff to negotiate successfully for the position of the Advisor.

National News

Ukrainian Canadian Congress: Triennial Meeting in Ottawa October 31-November 3



Під час 26 Конгресу Українців Канади, який відбувся в Оттаві 2-4 листопада цього року, проводилися панельні дискусії та круглі столи за різною тематикою. Учасники робочих сесій та перезентацій обговорювали актуальні питання з метою представити та обговорити напрямки роботи на наступні три роки для забезпечення усипішого поступу у роботі КУК. Чи не найдинамічнішою була робоча сесія «Українська освіта в Канаді – успіхи і труднощі», яка розпочалася зі звіту освітніх резолюцій, прийнятих на 25-му Конгресі КУК.

Resolutions 2016-2019

Робота Української освітньої ради КУК за минулі три роки проводилася у трьох напрямках:

- створення стандартизованого навчального плану/ програми навчання історії України, що включатиме Євромайдан, сучасні події в Україні та українсько-канадську історію;
- дослідження можливостей поширення системи навчання двомовної української програми в Онтаріо та інших провінціях, використовуючи модель Альберти/Саскачевану/ Манітоби;
- втілення ідей про активну участь у вшануванні Голодомору – українського геноциду – у всіх школах перед четвертою суботою листопада.

Presentations and Discussions

Різносторонні погляди були широко представлені доповідачами, які ділилися успіхами і викликами в освіті в різних провінціях Канади та аналізували сучасні освітні тенденції на національному рівні. Інформація, яку представляли у своїх презентаціях доповідачі, допомогла створити детальну картину сучасного стану освіти в Канаді та бачення її пропозиції щодо майбутніх напрямків діяльності не лише в освіті, а й у ширшому аспекті.

Запитання, які виникали під час дискусії, розсереджувалися на розумінні того, який вплив на українську освіту мають демографічні зміни та потреби нашої громади в Канаді, котрі постійно змінюються.

Зокрема, **д-р Оленка Білаш** (професорка факультету педагогіки, Альбертського університету) зосередилася над аналізом потреб навчання українознавства у глобальному контексті та висловила пропозиціями, як саме можна відповісти на ці потреби і які для цього існують реурси. Вона звернула особливу увагу на важливість зв'язку та співпраці між учителями, адміністраторами, батьками, учнями, громадою та організаціями.

Поряд із детальним описом досвіду успіху та труднощів українських двомовних програм в Торонто, **Орест Склярєнко** (голова Дорадчого освітнього комітету КУК) наголосив на важливості спілкування між батьками та батьківськими комітетами у Канаді та розвитку системи, яка б забезпечила залучення до діалогу між учителями та батьками.

Таня Сунак (голова Національної української освітньої ради КУК) розповіла про практичне забезпечення навчальними матеріалами у школах та професійного розвитку вчителів шляхом проведення майстерень та тісної співпраці між учителями українознавчих предметів не лише у Канаді, але і в інших країнах.

Надя Прокопчук (науковий співробітник Центру дослідження української спадщини при Саскачеванському університеті) поділилася своїми поглядами та пропозиціями про створення дорадчих органів на національному рівні та початок діалогу з іншими громадами щодо утвердження ідентичності в Канаді.

National News

Ukrainian Canadian Congress: Triennial Meeting in Ottawa October 31-November 3

Resolutions 2019-2022



Where ideas are born: Tatania Sunak, Oksana Levytska, Nadia Prokopchuk discussing CEFR as a pan - Canadian assessment tool at UCC Triennial Congress in Ottawa. Photo: O.Bilash

WHEREAS, understanding the true facts of historical and current events in Ukraine are central to gaining an accurate understanding of Ukrainian History and Culture;
BE IT RESOLVED that the UCC National Ukrainian Education Council will continue the development and refinement of resources for contemporary Ukrainian history to educate all Canadians.

WHEREAS, the current practices of educational professional development events prove to be effective in sharing teaching expertise and delivering best methodological approaches used in classrooms;

BE IT RESOLVED that the UCC National Ukrainian Education Council will continue to support the exchange of best practices in teaching and learning among Ukrainian educators, students and other stakeholders with financial and organizational support from the national office and other community resources.

WHEREAS, there is the need to develop public relations strategies to inform and promote Ukrainian Studies programs and courses to all stakeholders;

BE IT RESOLVED, that the UCC National Ukrainian Education Council, with support and coordination of the national office, will develop a public relation strategy to encourage enrollment in Ukrainian studies programs and courses at all levels.

WHEREAS language and culture are inseparable elements of identity that affect the social, psychological, and emotional wellness of Ukrainian Canadian youth;

BE IT RESOLVED that the UCC create a process to gather a select group of community activists, educators, and parents of school aged youth from across Canada to engage in a national dialogue about future perspectives for Ukrainian language learning in Canada; and,

BE IT FURTHER RESOLVED that member organizations/branches of UCC contribute funding for representatives to attend two regional meetings (one in western Canada, one in eastern Canada) and one national meeting in order to determine future perspectives, strategies for support, and a process to change the term *heritage languages* to an inclusive, contemporary Canadian term.

BE IT FURTHER RESOLVED that UCC approach ULEC to form strategic partnerships with other ethno-cultural communities regarding the discussion on heritage languages.

Ukrainian Canadian Leadership Award of Excellence

at UCC is awarded to Nadia Prokopchuk. Nadia is an EAL Teaching Specialist & Prairie Centre for Ukrainian Heritage Academic Affiliate at the College of Education, University of Saskatchewan. She was a teacher of the Ukrainian-English bilingual program in Saskatoon and created the program to write bilingual curricula. Nadia worked as a Byzantine Rite religion consultant and public relations coordinator and assistant to the Director of Education and later a provincial language consultant.



Ukrainian Canadian Congress: New Appointments



Oksana Levytska has recently been appointed to the position of the International Educational Coordinating Council Chair of the Ukrainian World Congress. She chaired the UCC National Ukrainian Education Council since 2016. Oksana also served as the Chair of the UNF Ukrainian School Initiatives Committee of the Ukrainian National Federation of Canada since 2010.

She is a principal of the Ukrainian Saturday school Ridna Shkola and an active member of the Ukrainian Canadian School Board UCC-Toronto. Oksana is a licensed teacher in Ontario and teaches in the Catholic School Board of Education in Toronto.



Tatiana Sunak has recently been appointed the UCC National Ukrainian Education Council Chair. She has been the President of the Ukrainian Canadian School Board, Toronto branch since 2007. The principal of St. Volodymyr Ukrainian Saturday School in Toronto since 2007. Tatiana is a licensed teacher and administrator

with long-term experience in the Ukrainian and public schools of Ontario.

Inside Story Headline

This story can fit 150-200 words.

One benefit of using your newsletter as a promotional tool is that you can reuse content from other marketing materials, such as press releases, market studies, and reports.

While your main goal of distributing a newsletter might be to sell your product or service, the key to a successful newsletter is making it useful to your readers.

A great way to add useful content to your newsletter is to develop and write your own articles, or include a calendar of upcoming events or a special offer that promotes a new product.



Caption describing picture or graphic.

You can also research articles or find “filler” articles by accessing the World Wide Web. You can write about a variety of topics but try to keep your articles short.

Much of the content you put in your newsletter can also be used for your Web

site. Microsoft Publisher offers a simple way to convert your newsletter to a Web publication. So, when you’re finished writing your newsletter, convert it to a Web site and post it.

Inside Story Headline

This story can fit 100-150 words.

The subject matter that appears in newsletters is virtually endless. You can include stories that focus on current technologies or innovations in your field.

You may also want to note business or economic trends, or make predictions for your customers or clients.

If the newsletter is distributed internally, you might comment upon new procedures or improvements to the business. Sales figures or earnings will show how your business is growing.

Some newsletters include a column that is updated every issue, for instance,

an advice column, a book review, a letter from the president, or an editorial. You can also profile new employees or top customers or vendors.

“To catch the reader's attention, place an interesting sentence or quote from the story here.”

Inside Story Headline

This story can fit 75-125 words.

Selecting pictures or graphics is an important part of adding content to your newsletter.

Think about your article and ask yourself if the picture supports or enhances the message you’re trying to convey. Avoid selecting images that appear to be out of context.

Microsoft Publisher includes thousands of clip art images from which you can choose and import into your newsletter. There are also several tools you can use to draw shapes and symbols.

Once you have chosen an image, place it close to the article. Be sure to place the



Caption describing picture or graphic.

caption of the image near the image.